

Joaquín Lizarraga en el Diccionario de Azkue

INTRODUCCION

Han transcurrido más de setenta años desde que Resurrección María de Azkue (1864-1951) publicara su magno diccionario vasco-español-francés.¹

Dada la importancia que esta obra tiene y la influencia que ha ejercido y sigue ejerciendo en todo el ámbito de los estudios vascos, ya sea en los diccionarios que le han sucedido, ya sea en las investigaciones dialectológicas, ya en otras parcelas, es necesario averiguar la pureza y autenticidad de sus fuentes. Ello es más fácil cuando se trata de fuentes escritas.

Entre las obras de donde bebió abundantemente se cuenta la llamada *Urteco*..., compuesta por el párroco del pueblo de Elcano, de la Cuenca de Pamplona y valle de Egüés, don Joaquín Lizarraga (1748-1835). Sus obras quedaron sin imprimir casi en su totalidad. Por eso, Azkue tan sólo utiliza las obras impresas, que son las siguientes:²

1. *Urteco igande guztietaraco platicac*.³
2. *Jesus. Copla guisa batzuc*.⁴
3. *Jesucristoren Evangelio Sandua Juanec dacarran guisara*.⁵

Tales son las obras que cita en su diccionario nuestro autor. Cuando no se indica otra cosa, la cita se refiere a *Urteco*. La segunda obra es citada de ordinario como *Coplac*, pero algunas veces se le llama *Jesus*. La Tercera es denominada *Joan* en las referencias del diccionario.

1 AZKUE, Resurrección María de, *Diccionario Vasco-Español-Francés*. Tours, 1905-1906, 2 vols.

2 Se publicaron también algunos versos tomados de *Urteco*, que son los que aparecen al principio de esta obra, en el siglo pasado: "Meachuac ez dituztenei guardatzen amar mandamentuak. Sentencias", *Euskal-Erria*, VIII, 1833, 251.

3. *Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiac* Nafarroan, Elcano deritzan *errian*, bertaco Vicario Jaun Don Joaquin Lizarragac compendu eta predicatuac. Donostian, I. R. Baroja, 1846, 2 hojas + 447 págs.

4 *Jesus. Copla guisa batzuc molde gutitacoac, celebratus Jesus Jaunaren amoreac ta favoreac*. Don Joaquin Lizarragac compenduac, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitara emanac. Londresen, 1868, 124 hojas.

5 *Jesucristoren Evangelio Sandua Juanec decarran guisara*. Don Joaquin Lizarragac euscaran itzulia itzes itz, daiquen diña, eguiaren amorez, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitara emana. Londresen, 1868, 2 hojas + 90 págs.

Hemos dicho que bebió con abundancia en los escritos de Lizarraga. En efecto, pueden contarse como unas 384 citas de los mismos.

La inmensa mayoría son de *Urteco* —unas 321—. Sigue el *Evangelio de S. Juan* con unas 44. Y hay finalmente 19 llamadas a *Coplac*. Hallamos otras dos ocasiones en que se nos remite a la variedad de Elcano del dialecto alto-navarro, sin indicar la fuente en una de ellas. Se hallan en la obra *Cantique des trois enfants*, en vascuence de Elcano, además del de Puente la Reina y de Olza y Goñi: recogido todo esto directamente de boca del pueblo y publicado por Bonaparte.⁶

Las citas aludidas pueden versar sobre voces nuevas, variantes y acepciones no recogidas de voces conocidas, o sufijos y fenómenos fonéticos.

Cuando la fuente de documentación es la obra *Urteco*, el balance es bastante negativo, pues la mayoría de las veces —unas 214 en total— no ha escrito tal cosa Lizarraga de Elcano en su manuscrito original, y algunas se da una confusión con Leizarraga.⁷

Por lo visto, no se había dado cuenta aún del grado en que había sido retocada y transformada la obra por el que preparó su edición.⁸ Por lo demás, el desacuerdo se reduce muchas veces a un fonema por otro, como *illarrosi* en lugar de *ilarrosi*.

En las demás fuentes la concordancia es prácticamente total, con la rarísima excepción de la expresión tomada de *Coplac*, estrofa 550: «Zeñek baino zeñek», que en el librito impreso por Bonaparte dice «Zeñek baño zeñek».⁹

6 *Le cantique des trois enfants dans la fournaise*, dans les trois sous-dialectes du basque haut-Navarraïs Méridional, tel qu'il a été recueilli de la bouche des gens de la campagne. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Londres, 1969, 2 hojas.

7 El manuscrito original se conserva en el archivo conventual de los capuchinos de Fuenterrabía. Es evidentemente el que utilizó quien acomodó la obra al dialecto guipuzcoano, como que dentro de él se conserva aún el original manuscrito del "Índice Alfabético" o vocabulario que se halla impreso al final de la edición de San Sebastián. El título del manuscrito original es el siguiente: Ad Majorem (una cruz) Dei Gloriam. / Sermones breves pro Dominicis totius / anni de diversis materiis juza (sic) diversitatem Evangeliorum occurrentium: / Ad populum rusticanum sermone cantabrico. / ut aequaliter satisfiat praecepto Tridentini¹ ses. 5. reform.² c. 2 (siguen once líneas más en latín) / scripti a quodam Parocho rusticano. Ad Majorem Dei gloriam. Amen. / Anno Domini 1802. / D. J. L. E. V.

Su tamaño es de 205 × 150 mm. Tiene 1 hoja + 314 págs.

8 En el vol. I, pág. XLI, de su diccionario dice que *Liz.* se ha empleado como llamada a la obra *Urteco*. Y luego, cuando remite a esta obra, califica a las diversas entradas como pertenecientes al dialecto alto-navarro de Elcano, como *abramatasun*, *abrerago*, *absarta*, *akar*, etc. En cambio, en su *Morfología Vasca*, Bilbao, 1925, pág. 585, declara que la obra *Urteco* fue retocada antes de salir a la luz por Iturriaga, quien la despojó de muchos navarrrismos.

9 Nos referimos a la obra publicada por BONAPARTE cuyo título hemos dado en la nota 4. Más noticias sobre la misma pueden verse en: ONDARRA, P., *Producción literaria de Joaquín Lizarraga (1748-1835)*, "Fontes Lingvae Vasconvm", 1972, núm. 11, pág. 272.

Los diccionarios posteriores han copiado más de una de sus inexactitudes. Para citar algunos de los más conocidos, hallamos en BERA-LOPEZ MENDIZABAL: ¹⁰

angabatu (-ba) 'afligirse, desfallecer' por *angabetu* (-be), *arra* 'rast' por *arraza* 'raza', *igara* 'casta, raza' por *edo gara* 'o somos'.

Y en el de Plácido Múgica ¹¹ encontramos *arra* AN 'rast', *beraxgura* AN 'compasivo' por *berax-gura* 'aquella (piedad) compasiva', *biaz* AN 'por consiguiente' en lugar de *biok* 'ambas cosas', *ego* AN 'digerir' por *ego-tzi* (?), ¹² *eiatondo* ANR 'lejí'a' por *lixua* 'colada', *eralki* AN 'levantar(se)' por *xaiki* 'levantarse', *igara* AN 'casta, raza' por *edo gara* 'o somos', etc.

El mismo Luis Michelena, ¹³ pese a su extremada vigilancia, califica de alto-navarro o de Lizarraga o de Elcano algún término que otro. Así, *abrera* (pág. 90) 'adelante', *absarta* (90) 'atrevido', *atharbe* (61) 'albergue, sotechado', *eultze* (99) 'parva', *itxatxi* (114) 'adherirse, pegarse', *pur-txak* (259) 'tijeras', *txainkuru* (188) 'cojo'. En el estudio que sigue hay referencia a todas estas voces.

En nuestro trabajo hemos respetado los acentos del original. Hay que advertir que en ocasiones no se puede saber si el autor hubiera usado o no acento sobre determinadas palabras. Tal es el caso de las voces abreviadas, como *Jang.^a* por *Jangoicoa*, *Jang.^{en}* por *Jangoicoaren*, *conc.^{ac}* por *concienciac* y otras.

Es costumbre de Lizarraga el escribir juntas voces que de ordinario se separan en la escritura. Practica tal procedimiento sobre todo con el conjunto de verbo principal más verbo auxiliar, como *itenden* por *iten den*; nombre más artículo indefinido, como *arraiketabat* por *arraiketa bat*; nombre más adjetivo demostrativo, como *korapillogorreki* por *korapillo gorreki*. Siguiendo el método adoptado por Bonaparte, colocamos un guión entre los componentes de tales conjuntos. Y cuando el guión pertenece al mismo Lizarraga, advertimos tal circunstancia.

Respetamos las haches que de vez en cuando usa el autor, pero no introducimos ninguna nueva, pues lo que nos interesa fundamentalmente es la transcripción de los fonemas. ¹⁴

10 BERA'tar Errroman Mirena, *Diccionario Castellano-Euzkera*, y LÓPEZ MENDIZABAL'dar Ixaka, *Euzkel-Erdel Iztegia*. Tolosa, 1916.

11 MÚGICA BERRONDO, Plácido, *Diccionario Castellano-Vasco*. Bilbao, 1965.

12 Como se expresa más abajo, la obra impresa dice *egotzea* (sic -tzea) y el manuscrito original escribe *egózte*, que puede provenir de *egotzi* o *egozi*. En el trabajo del P. Policarpo de Iráriz, titulado *Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga* "Fontes Lingvae Vasconvm", X, 1978, 245-297 (la cita está en la pág. 282) aparece *egotzi* 'arrojar, echar, vomitar'; por lo que se ve, no aparece con el significado de 'digerir'.

13 MICHELENA, Luis, *Fonética Histórica Vasca*. San Sebastián, 1961.

14 No siempre mantiene la obra impresa las haches del original, aunque sí lo hace

Finalmente, debemos decir que recogemos todas las citas de Azkue referentes a Lizarraga o a Elcano, y no solamente las relativas a *Urteco*. Algunas veces no seguimos, a sabiendas, la ortografía de *Euskaltzandia*: por ejemplo, al escribir *yago*, *ya*.

Francisco ONDARRA

VOCABULARIO COMPARADO

Azkue y la obra impresa

Manuscrito original

A

ABOATU.—Confesar. Azkue la da como de Lizarraga, sin señalar el lugar de la cita.

No hallamos esta voz en Lizarraga.¹⁵

ABRAMATASUN.—Temeridad. Así se lee en el vocabulario colocado al final de la obra. En cambio, en la página 89 línea 22, vemos *abramatasuna* (sic *-sma-*).

Temeridáde dice el original en la página correspondiente: 31v.º, línea 27. Y el preparador de la edición donostiarra escribió *abraimatasuna* (*-ima-*), como consta en el alfabeto manuscrito conservado dentro del original de *Urteco*.

ABRERAGO.—Más adelante. Se cita a Lizarraga: 373, 18.

Alzinatuágo se lee en 133v.º, 23.

ABSARTA.—Atrevido. Variante de *ausarta*, según Azkue, sin más detalles. Está en el vocabulario del adaptador, pero el texto dice *ausart* 30, 19 y *ausarki* 145, II, siguiendo al manuscrito.

Ausárt leemos en 11v.º, 30 y *ausárki* en 51, 28. No aparecen como de Lizarraga en Azkue, en las entradas correspondientes del diccionario.

AGIAN.—Quizás. Sin más detalles. Se halla en 124, 13.

Agían en págs. 44, 28.

por lo común. Y se da el caso de introducir ese grafema donde no se había usado en el original. Así, *ahi ene* por *ay ené* en 32, 31, 12vº, y 18 respectivamente; *biharamonean* y *biramónean* en 45, 35 y 17, 17; *heri* 'enfermo' por *eri* en 44, 25 y 16vº, 16; *erhi* 'dedo' por *eri* en 93, 32 y 33, 11.

15 Puede ser una confusión con Leizarraga, donde se halla esta voz y otras que iremos indicando a su tiempo. Nos servimos para ello del siguiente trabajo: ARESTI, Gabriel, *Léxico empleado por Leizarraga de Briscous*, "Fontes Lingvae Vasconvm". Pamplona, 1973, 61-182. A él nos referimos cuando remitimos a Leizarraga, si no se expresa otra cosa. *Aboatu* se halla en la página 63.

- AGIN.—Indeterminado de *agindu*. En la pág. 110, 15.
- AGITU.—Acontecer. En 41, 8.
- AIALDEKO.—Guardián: 379, 17.
- AIENATU.—Desaparecer: en el vocabulario, según Azkue. También se da en 16, 25 y 137, 14.
- AIOTS.—Gemido: 428, 30.
- AJOLAKABE.—Descuidado. No se indica página en Azkue.
- AISIT.—Suave. No indica página.
- AISURA.—Facilidad: 338, 20.¹⁷
- AIZARO.—Tiniebla, oscuridad: 46, 30.
- AIZEBELATS.—Torpe: 327, 2.
- AIZINA.—Huelgo, tiempo desocupado: 434, 11.
- AKAR.—Riña, reprensión: 98, 16.
- HALAKARA.—De tal suerte, modo. No detalla página.
- ALDARTE.—De vez en cuando: «Uz-ten ditu bizirik gaiztoak, *aldartez*, batzuetan»: 76, 4.
- ALDEROKA.—Bamboleando, trazando eses o tropezando por efecto del vino. Su variante *aldaroka* la pone como de Lizarraga: 48, 24.
- ALKI.—Peana. No señala página.
- ALOKERATU.—Alquilar: 49, 12.
- ALOKAIRU.—Salario; renta. No indica página.
- ALOKATU.—Alquilar. No señala página.
- ALSISTU.—Granero: 71, 22. En el vocabulario dice *alsitua*.
- Mana(tu)*. En 39, 9: «Mana-zázu arri-gébek itzuli-daitzéla ógi».
- «*Agitu-zé au*», en 15, 31.
- Aialdéko*, en 136, 1.
- «*Desaparezitu-zé*»: 6v.º, 27 y 48v.º, 32.
- «*Aiôtsak eta negárrak*»: 153v.º, 17.
- «*Ajolakabeén kóntua*»: 54, 1.
- No la hallamos en Lizarraga, pero sí en Leizarraga, *S. Mattheu*, XI, 30.¹⁶
- Aisura*: 120v.º, 15.
- «*Tenebren potestádea*»: 17v.º, 7.
- «*Zenzugábe fátu*»: 116, 18.
- «*Eztút aizináik*»: 155, 35.
- «*Akárr* (sic) iten-zióte»: 34v.º, 10.
- No la hallamos en Lizarraga, sí en Leizarraga.¹⁸
- Aldarte*: «*Zergátik usten-tuén bizirik gaixtoak aldártes, daramazk iela ik ónak goizik*»: 27, 22.
- «*Zoéie banbaleátus yá alde-baterá yá berzerá*»: 18, 21.
- «*Pazienziásko alki-gártan*» (se refiere al confesonario): 103v.º, 29.
- Alokatu*: 18v.º, 2.
- Alokairu* emplea Lizarraga, por ejemplo en la pág. 30v.º, 1.
- Alokatu* usa Lizarraga, por ejemplo en 18v.º, 2.
- Granero*: 25v.º, 12. Lo mismo en la pág. 27, 27.

¹⁶ Trabajo precedente, pág. 65.

¹⁷ Por errata, suponemos, aparece *ditura* en la pág. 268, 25, siendo así que el original dice *aisúra* en 95, 28.

¹⁸ En la pág. 95 del mencionado trabajo.

ALTZAI.—Pastores especiales de carneros: Vocabulario.

ALTZINDARI.—Precursor: 24, 6.

AMOLTSU.—Dócil, amable, cariñoso: 38, 36.

AN.—Allí. *An-emenka* 'en diversas partes': 354, 26.

ANDERE.—Muñeca: 4, 15.

ANGABATU, angabetu, naigabetu.—Afligirse, desfallecer. «Bialtzen badi-tut barurik, *angabatuko*²⁰ dire bi-dean»: 254, 13.

ANSI.—Cuidado, importancia. *A n s i a* izan 'importar': no cita el lugar, pero se halla *ansia* en las págs. 185, 14 y 200, 16.

ANTUSTE.—Soberbia, vanidad: 18, 18.

ANTZATU.—Condimentar: 231, 13.

ANZI.—Facultad, virtud. No cita página.

AHOSPEZ.—Boja abajo. No cita página, pero hallamos *auspez*: 155, 13 y 185, 30, y *auspezka*: 110, 27 y 157, 24.

AOZGORA.—Boca arriba: 46, 25.

APA.—Osculo: 246, 23.

APAIZAITA.—Párroco: 349, 12.

ARAFUT.—Cierta interjección. «Ara-fut! Señale gaiztoa»: 36, 3.

ARAKO.—El de marras: 4, 21.

ARAZO.—Compeler, obligar: 22, 3.

No la hallamos en el texto. En otra obra de Lizarraga aparece *altsai* 'guarda de ganado, pastor'.¹⁹

Alzindária: 9v.º, 4.

Amóltsu: 14v.º, 28.

«*An eménka*»: 126v.º, 29.

«*Popiña-bát* (sic) *eginik*»: 2, 15.

«*Angabetuko-dire*»: 90v.º, 8. Igualmente *angabetu* (-be-) en 91, 10; etc.

«*Aldióro ánsia* berriaréki penaturik»: 66, 3; «zer alegránziak, *ánsiak*, afék-toak!»: 72, 24.

«*Presúnzioa, antúste* ta andináia»: 7v.º, 3.

Antzatu. «*Dabiltza* golosoak triparén esklábo, nondik *antzatukouten* (sic en una palabra) *yágo* ta *yágo*»: 82v.º, 19.

Aparece en Leizarraga.²¹

Auspéska. Así dice el original en el lugar correspondiente a esas cuatro citas: 54v.º, 32; 66, 14; 39, 17 y 55v.º, 26.

Agosgóra. «*Erori-zire guziák agosgóra*»: 17v.º, 3.

Apa. «*Nik nori ematen-dióten apa, ura...*»: 87v.º, 28.

Apex-aita: 124v.º, 22.

Malo. «*Malo*, goizik doáie zártus ta txártus»: 13v.º, 23.

«*Au-dá Jezabel-gúra?*»: 2, 20.

-*Arazi*. «*Ez iduriarázis gure óna dén baño yago*»: 9, 3.

19 P. Policarpo de Iráizoz, obra citada en la nota 12.

20 La cita está tomada de la pág. 254, 13, con la variante *baraurik*, que Azkue ha copiado *barurik* (-ru-). Aparece la misma casi exactamente en 260, 18. En esta se lee *angabetu* (-be-) y en aquella *angabatu* (-ba-); en la pág. 48, 24 se dice *angabetu* (-be-) y en la 255, 25 *on gabetu* (sic). El original siempre usa *angabetu* (-be-).

21 Trabajo citado, pág. 66.

Ad Majorem Dei Gloriam.



sermones breves pro Dominicis totius
 anni & diversis materiis juxta diver-
 sitatem Evangeliorum occurrentium.

Ad populum rusticum sermone Cantabrigi
 ut aliquantulum satisfiat precepto Incense. sec. 5. reformae.

Creteseni quosq. Hebani, et quicumq. Parochiales,
 has curam animarum habentes ecclesias quocumq.
 modo obtinent, per de, vel alior idoneos, et legitime im-
 perii fuerint, debent saltem dominico, et festis solemnibus
 Hebraei sibi committas pro sua et eorum capacitate parcat
 ahentibus verbis, docendo ea, quae omnibus recte neces-
 sarium est ad salutem, annuntiandoq. eis cum brevitate
 et facilitate sermonis vita quae eos delectare, et di-
 tures, quae rectari oporteat, ut panem eternum et aeternam
 et salutem gloriam consequi valeant. Et illud impleat
 tur, pauperi pederunt panem, et non erat qui pangeret eis.

Scripti a quodam Parocho rustico, et ad mayo-
 rem Dei gloriam. Amen.

Anno Domini 1802.

D. J. L. E. Y.



Mactatne eizurtenéi guardátrén amáre manda. ita.

1. Tangoicoa sinetis, onetis, ta adoratus
 Experien, obé, expacina munduatu.
2. Non creden mactico ero juramentu,
 Esta fátaco an miséria et alcarintu.
3. Tangoicoari bere epunac etionac eman nati,
 Caste bere buruati, nabaci aiceti, gorainti deabunati.
4. Hume onari Tangoicoaren bexicoa ero fortuna
 Hume gaitis onari macticoa ero fortuna.
5. Gaitzin naldionac bere proximo, fegunari,
 Gaitzi ego ematendis bere buruati.
6. O'enditenduénac Tangoicoa gozoutzagatle.
 Fucatzendu on quia ongarriagatle.
7. Apigatzenduena biotzu buruaco ondaonai,
 Cagicoan preso ematenda Deabunati.
8. Bere ania condenatu, ta nuiaz ozca equin,
 Itendu murmurazatleac, batiu infernu-urain.
9. Descatzea berceiren Viciquidea
 Bi infernuaco luster-videa.
10. Descatzea naciendu berceirena.
 Focianic ez. bai lura ta pena.

Página 19v.º

Página 11v.º

34.

Página 51.

Página 28v.º

[illegible]

Página 127v.º

[illegible]

[illegible]

Índice preparado por Iturriaga.

Tamaño al natural 224 × 175 mm.

- ARESTIAN.—Hace poco tiempo: 38, 34.
- ARGIAREN BEGIA.—La aurora, lit.: el ojo de la luz. No cita página.
- ARIO.—Talante, disposición: *Coplac*, 95, 3.²³
- ARLAUZA.—Losa: 56, 13.
- ARMARMA.—Araña: la pone como de Elcano. En las págs. 20, 37; 231, 3 y 327, 18 hallamos *armiarma*.
- ARRAISKU.—Peligro, riesgo. No da página, pero la hallamos en: 136, 6 y 219, 20. En cambio dice *arraixko* en 259, 1; *arrisku* en 363, 31 y *arrixku* en 322, 3.
- ARRAKA.—Rastro: 144, 8 y vocabulario final, donde dice *Arraka* 'casta'.
- ARRAMITXA.—Arañazo, rasguño: 173, 14.
- ARRATSALDE.—Tarde: 49, 35.
- ARTXO.—Agusanado: 232, 12. Aparece también en 238, 17.
- ASKATU.—Soltar: 56, 19.
- ASOTS.—Bulla. La da como de Elcano. Se halla en la pág. 326, 12: «Guzia *asotsa*, aize utsa, sustanziarik gabe»; y *asotza* en 98, 13: «Aditurik onek jendearen *asotza*».
- ASOTZA.—Vejez de la mujer. Cita el vocabulario final. No la hallamos en el texto.
- ASTATU.—Acertar. Remite al vocabulario. Aparece en las págs. 266, 12: «Guti dirala *astatzeuntenak*» (todo junto) y 269, 17: «Orra zergatik diran guti astutzen (sic) dutenak».
- ASUN.—Ortiga: 350, 2.
- «*Aixteán aipatu-dug.^a*» (duguna): 14v.^o 26.
- Aparece en Leizarraga.²²
- Ario*. «Su-gura bere *ariorá* dezokete an itzalí: estrofa 95, 3.
- Arlauza*. «Joanik ta manaturik kenzekó gañeko *arlauza*»: 20v.^o, 20.
- Armirmau*. Así leemos en el original en los lugares correspondientes: 8v.^o, 6 «*armirmáuak* pózio»; 82v.^o, 13 *armirmau*; 116, 29 *armirmauaréki*.
- Arrixko*. Esta es la forma constante en todos esos casos y detallando: *arrixkoan* en 48v.^o, 7; *arrixko* en 78v.^o, 25; *arrixko* en 92, 30; *arrixkoan* en 130, 13 y *arrixkoa* en 114, 29.
- Arraza*. «Eztáien *arrazarik* ere bizitu aietáik»: 51, 3.
- Arramaxka*. «In-badizie *arramaxka*-bát, itz-bát»: 61, 19.
- «*Arratsálde* apálean»: 18v.^o, 18.
- Artxo*. «Fruita *ártxoak* utsálak»: 83, 8; «Sagar-bát ... daiq.^e izán *ártxo*»: 85, 11.
- «*Lazatu*-zizkióte lokúrak»: 20v.^o, 24.
- Asots* y *asotz*. «Guzia *asóts*, sustanziarik gabe»: 115v.^o, 29; «Aiturik onék jendearen *asótza*»: 34v.^o, 8.
- No hemos dado con esta voz en el manuscrito original.
- Astatu*. «*Astatzeunténak*»: 94v.^o, 7 y «*Astatzeunténak*», también: 95v.^o, 17.
- Asuin*. «Guzia dago beterik *asuñes*»: 125, 11.

²² Trabajo citado, pág. 68.

²³ Como se ha indicado arriba, *Coplac* —y alguna vez *Jesús*— llama a la obra publicada por Bonaparte con el nombre de *Jesus. Copla...*

ATHARBE.—Portal, vestíbulo; albergue, asilo. No cita página.

ATARI.—Portal, atrio: 212, 11.

ATS.—Aliento, respiración. La da como de Elkano. Se halla en: 49, 10; 261, 30, etc.

ATSANDITU.—Dificultarse la respiración. La da como de Elkano. Hállase en: 49, 10.

ATSO-LORRETA.—Visita a recién parida; regalos que se hacen en esta ocasión. No detalla página.

ATXON.—Olor: *Coplac*, 176, 4.

HATZAMAN. *Prender*. Remite a Leizarraga, Evangelio según *S. Mateo*, XIV, 3. En el vocabulario dice *atzeman* 'coger', que hallamos en 124, 10: «Nornaik *atzemango* zuela diruagatik».

ATZEKI.—Rabo: 90, 8.

ATZENDU.—Olvidar. La da como de Elkano. Aparece en 180, 36: *Atzenduko* y 192, 25: *Atzendu*. Como *atzendaturik*, en 52, 27.

AUKERA.—Elección, 113, 14.

AUNATU.—Cansarse, rendirse de fatiga. La da como de Elkano. Está en 86, 29.

AUNKA.—Ladrido: 269, 28.

AUR ANDI.—Muñeca. No cita página. No la hallamos en el texto.

AURKA.—Contra, junto a. No hemos podido dar con ella en el libro.

Aparece en Leizarraga.²⁴

Atari. Puerta. «Orái, bada, goazélaik Jangoikoreen *atarirá* zerbaiten éske»: 76, 18.

Ats. «*Atsanditurik*» (todo junto): 18v.º 1; «*Ats* arzeko»: 93, 9.

Atsanditu. Ver la entrada precedente.

No hemos dado con esta expresión.

Atxon. «Ala garella non-nái (sic) gu Kristoren *atxon* óna»: 176, 4.

No hallamos esta voz en ninguna de sus dos formas. La primera se da en *Leizarraga*, *S. Mateo*, XIV, 3; la segunda no figura en el texto correspondiente del original, pág. 44, 26: «Nornáiek *ilen-duéla* deskuidarte-bátes ainbérze diruren amóres».

Atzeki. «Axuriarén²⁵ *atzékia* edo buz-tana»: 32, 10.

«*Atzenduko-zára*» en 64, 20; *atzéndu* en 68v.º, 22; y *atzendurik* en 19v.º, 2.

«*Auta* gaixtoa»: 40, 16.

«*Aperreaturik* bizi-guzían»: 30v.º, 28. Nota: *Aperreaturík* (sic -pe-).

«*Aunka* (ítearéki) tzakúrrek»: 95v.º, 25.

No la hallamos en el texto.

Aurkásean (?). En la pág. 53v.º, 28. se lee: «Beira aien *aurkásean* oraiko penitenziak», expresión que se ha suprimido en el *Urteko*, donde corresponde en la pág. 152, 18.

²⁴ Trabajo citado, pág. 69.

²⁵ En la pág. 90, 8, se lee *atxuri*. El original dice *axuri*. Sucede lo mismo con *ixillik*: 42, 2, que corresponde a *ixilik* (con -x- y -l-) del original en 15 v.º, 14.

AUSMAR.—Rumia: Elkano.

AUSMARREAN.—Rumiando: 96, 2.
Y en pág. 215, 21 se lee *ausmartu*.

AUZNARRI.—Roedura: 61, 12.

AZEATU.—Azuzar: vocabulario. No la hemos hallado.

AZGALE.—Rascazón, prurito: 302, 22.

B

BAGA.—Ola profunda. No cita página. Aparece en la 63, 8.

BAGAI.—Pesado, tardo: Elkano.

BAGAITU.—Hacerse tardo, pesado: Elkano.

BAGAITASUN.—Dejadez. La da como de Elkano y cita a Lizarraga, pág. 75, 22: «Ikus dezagun nagitasuna, *bagaitasuna*, gogaitza.

BAIKI.—Que sí, ciertamente. La da como de Elkano y remite a 327, 26.

BAIMENDE.—Permiso, consentimiento. var. de BAIMEN. Cita la pág. 41, 17. Aparece también en: 222, 8.

BAIT.—Prefijo que forma el modo causativo: *Baitakik* 'pues ya sabes el camino', en 112, 1; prefijo que indica cierta relación de dependencia de una oración que envuelve cualquiera de las palabras interrogativas: «Zeren aseguratu *bait* ditu Jaungoikoak», en 202, 27.

BALSA.—Pozo, piscina. No menciona página. Aparece en el evangelio según *S. Juan*, V, 2.²⁶

BANAKETAN.—Raras veces; en raros lugares: 128, 26 (Azkue da la línea 21, por error). Ha habido un cambio grande del original. Veamos: «Laster-rago eta aisago egingo du bere

No la encontramos.

Ausnártzen: 34, 3 y *ausnártus*: 77v.º, 5 respectivamente.

Ausnarri. «Zer *ausnárri*, zer inférnu dá áski alako arimendáko?»: 22, 35.

No la hemos localizado.

«*Azgále* emain-dioténak»: 107, 14.

«Bárkoa estalzen-zé urain *bagádes*»: 23, 5.

Véase BAGAITASUN.

Véase BAGAITASUN.

Esa cita se reduce a lo siguiente: «Ikuságun perézan edo gogaitzan», en la pág. 27, 9.

«*Baiki*, ezin iragáz (sic -g-) gaizkiéki; ongiéki beár irabázi» (-b-): 116v.º, 4.

Baimende. «Emán-zue bere *baimén-dea*»: 15, 36; y «Salbacioarén *baimén-dea*»: 79v.º, 22.

Bait-. Para la primera acepción el texto dice: «Goáie i, *baitákik* bidea», en 39v.º, 14; para la segunda leemos: «Zerén afirmatu-*baititu* (égiak) Jangoikoak ta alá dión elizak», en 73, 7.

Balsa. Así se lee en la traducción de *S. Juan*, V, 2: «Dá Jerusalenen ur *balsa*-bát probatika deitzen-déna».

No se da esa voz en el original, que dice así, en 45v.º, 27ss.: «Lasterrágo ta aiságo inen-duéla guti duénak, kuidadoreki bizi-dénak, maiz ta óngi konfesatu-dénak; *ala nola* bilo guti

²⁶ Así citamos siempre la obra impresa por BONAPARTE con el título de *Jesucristoren Evangelio Sandua*... Azkue suele llamar con Joan.

eksamiña (sic) pekatu eta okasio gu-
tiago dituenak, maizago konfesatzen
denak, kuidadorekin bizi denak; *ala*
nola banaketan etxea garbitzen due-
nak, gobada egiten duenak, orrazat-
zen denak, bear du denbora gutxia-
go gauza oiek maiz egiten dituanak
baño».

BANATZAILLE.—Pródigo, despi l f a-
rrador. «Zaiaren biltzalle eta iriña-
ren *banatzalleak* diranetatik»: 108,
29.

BARIN.—Var. de *balin*, *baldin*. «*Barin*
badut biotzik» 'Si es que tengo cora-
zón': 438, 40.

BARRATU.—Esparcir: Elkano y remi-
te a la pág. 45, 12.

BARRONDE.—En acecho: 54, 1.

BATEO.—Juntamente: *S. Juan*, XX,
26.

BAZKATU.—Gobernar: No detalla la
cita. No hemos localizado esta voz,
con este significado, en el cuerpo de
la obra. Aparece en el vocabulario
con la acepción de 'alimentar'.

BAZTER.—Linde: No detalla la pá-
gina. En *S. Juan*, XXI, 4, leemos
bastérrean, significando *littore* 'en la
orilla'.

BEA.—¡Mira! «*Behadi*, Israel» 'Escu-
cha, Israel': *Marcos*, XII, 29.

BEJALA.—Como: 3, 37. «*Sekulan bizi*
izandu ez bazan bejala munduan ala-
ko personarik».

BEJALAKO.—Como: 223, 8. «Ni *be-*
jalakoendako».

BEINDANIK BEIN.—Su var. *beindik*
bein se halla en 152, 6: «*Beindik*
bein penitenteak egon bear zuten

elizako atarian».

ta maiz orrastatzen-dénak eztú ain-
bérze orráxa ta lán béar, nola bilo
ándi ta nastekátua duénak. Oroát
oiál zikin aspaldikoak ta estrabille
urrintzuak beaute yágo denbóra li-
xua, eskóba ta itéko, ezi maiz gar-
bitzen-dénak».

Barrazale. Pág. 38v.º, 11: «Zaiaren
bilzále ta irinarén *barrazále*».

Barin. En pág. 151, 1 dice: «*Barin*-bá-
dut biotzík».

Barratu. En pág. 17, 1, leemos: «*Bar-*
rrátzeko anitz éskus bere ondasúnen
tesóroak».

Barronde. En 20, 1: «Aiék *barrónde*
yá sendatuko-zuén jai-egúnean».

Bateo. «Eta aieki *báteo* Tomas».

No hemos podido dar con ella, con esa
acepción, pero sí con la de 'alimen-
tar'. En 257, 32 —obra impresa—
se lee: «*Pastatzeko* edo *bazkatzeko*
ongi bidean». Sólo que el original
dice de esta otra manera, en 92, 1:
«*Passatzekó* (sic) óngi bidea».

Puede referirse a *S. Juan*, XXI, 4.

La cita es de Leizarraga. Se puede de-
ducir que la voz también será suya.

Nola. En 2, 4 dice: «*Nola* sekula izan-
ezpálitz alako persónarik».

Bekalako. En 80, 3 dice: «Ni *bekala-*
koendáko».

Beñik bein. En 53v.º, 19 dice: «Peni-
tenteék *beñik bein* egon bear-zúte
eliza-atárian sartu-gábe».

BEKALA.—Como. Var. de *bezala*. *Jesus*, estrofa 26.²⁷

BENTZAIT.—Por lo menos. Var. de *beintzat*. *Copla*: estrofa 409.

BERARIK.—Siquiera: 88, 36. «Lena-go bear zen, baño kondarrak *berarik*, negar anitz egiñez».

BERAXGURA.—Compasivo. Remite a 52, 32. También viene en el vocabulario final como *berax gura* 'tierno'.

BEREREN.—Siquiera. Var. de *berere*. Remite a 91, 5, donde leemos: «Biar arterañoeko epea *bereren*».

BERESI.—En su var. *berexi* cita a Lizarraga, 172, 24, con el significado de 'elegir'.

BERLA.—En seguida. En 324, 10.

BESARKA.—Abrazando. En 172, 26.

BETIRO.—Siempre: *S. Juan*, VI, 34: «*Betiro* eman bezagu ogi goi».

BIAZ.—Por consiguiente. Var. de *beraz*. En 369, 37 dice: «*Biaz* bear da kuidadoa iduki ez gorputzarenaz bakarrik».

BIDA.—Dadme. La da como de Elkano y cita: *S. Juan*, IV, 15.

BIDALDU.—Enviar. En 186, 17, donde dice: «Jauna, bida edo *bidaldu* bere bendizioa».

BIDANABAR.—De paso (término de juego). Var. de *bidenabar*. *S. Juan*, IX, 1.

BIDE.—Lícito. En la sexta acepción de BIDE cita a Lizarraga, pero sin detallar.

BIKU.—Higuera. *S. Juan*, I, 50.

La edición de *Bonaparte* dice: «Zeren ezta sandurík ori *bekalakorik*».

Bonaparte: «Erre ta pispil-bedí ene biotza *bentzáit*».

Berere. En 31v.º, 13: «Lenágo lenágo beár-ze, baño ondárrak *berére*, negár ántz eginés malográtuas prinzipála».

En 19v.º, 5, el original dice lo siguiente: «Baña graziaren grazia dá cariño ta piedade *beraxgúra*» (sic). PERO esta palabra se compone de *berax* y el adjetivo demostrativo *gura*.

En 32, 35 se dice: «Biar-árteko epéa *berére*» (sic). Véase también *berarik*.

Berexi. En 61, 1, leemos: «Guziák bai biótzes onétsi, baño adiskide guti *beréxi*».

Berla. En 115, 23: «*Berla* mintzatzen dá konfesátus óngi».

Besarka. En 61, 2: «Atzó *besárka*, egún aztapárka» (sic), pero en 60, 19, pone *atzapárka*.

Betiro. La edición de *Bonaparte*: «*Betiró* eman-bezágu ogi-gói».

Biok 'los dos, ambos'. En 132v.º, 7ss., se lee: «Kuidátzea gorputzarénas ta arimarénas ez, dá izátea zaiaren bilzále ta irinaren barrazále: *biók* beár, baño záia ón, irína óbe».

Bonaparte edita así: «Jauna, *bida* niri ur-górtaik».

Bida. En 66, 32 leemos: «Jauna, *bida* ('dème') bere bedeizioa».

Bidanabar. Edición de *Bonaparte*: «Eta pasátus *bidanabar* ikusi-zue Jesusek gizon-bát itsua jaiotzés».

No hallamos en Lizarraga, pero sí en Leizarraga, significando 'justo'.²⁸

Biku. «Ikusi-zaitudála *biku*-péan».

27 Véase arriba la nota 23.

28 Trabajo citado, pág. 73.

BILO.—En su variante *billo* 'cizaña' remite a 71, 12: «Agertu zen iralka, zalkea edo *billoa*». ²⁹

BIRANA.—Dos cada uno. *S. Juan*, II, 6 (*Azkue* dice II, 3 erróneamente).

BIZ.—Sea. En 90, 34: «Biz usuaren gisa, izan bedi usuaren gisa, ezin arkitu non gelditu».

BIZIKIDE.—Consorte. De Elkano y cita: 119, 15.

BULDURKA.—Lucha. En 170, 30: «Zer izango zen asi baziran *buldurka* edo *burruka*?».

BULKATZAILLE. — Instigador. En 323, 27: «Anitz inklinazio gaiztakeriarako, anitz *bulkatzalle* eta erortzeko ez asko bear».

BULTZATU.—Empujar. No detalla ni hemos podido localizar.

BURATSO.—Padre, madre o ambos. *S. Juan*, IX, 2.

BURRUKA.—Lucha. En 170, 30. Véase *buldurka*.

BURRUNBA.—Estrépito, fragor: de Elkano. La localizamos en 221, 14 y 230, 37.

BURUATU.—Sacar partido. De Elkano y cita 47, 13: «Ezin *buruatu* zuen Judioakin».

BURUXOLA.—Cabeza ligera. En 202, 30.

BUTZU.—Pozo. *S. Juan*, IV, 11

No aparece. En 25v.º, 6, leemos tan solo: «Orduán agertu-zire *zizañak* ére».

Birana. «Zeukátela (tinaja) bakótxak *birana* edo irúna neurri».

Biz. En 32, 29: «Baizik *biz* usoarén gisa, ezin aurki errepausarik nión».

Bizikide. En 42, 29: «Bizitzekó óngi elkarréki *bizikideak*».

Buldurka. En 60, 16: «Zer izanen-ze, así- bazire *buldúrka*?» «No hay *burruka*».

Bulkazale. En 115, 8: «Anitz inklinázio gaixtakeriará, *bulkazále* a n i t z, ta erórzeko ez anitz beár».

No la hemos hallado, pero tal vez se deba ello a no haber indagado lo suficiente.

Buratso. «Nork dú kulpa, onék edo onen *buratsoék*?».

Buldurka. Véase *buldurka*, donde se ha visto que no hay *burruka*.

Burrunba. En 79v.º, 2 y 82v.º, 10, dice respectivamente: *burrúnbak* y *burrunbarén*.

Errekabatu. En 17v.º, 20: «Libratu-náies ta ezin *errekabátus* Judioéki».

Buruxola. En 73, 9: «Naiz ezin entén-da guzía neure *buruxólak*».

Butzu. En *Bonaparte*: «Bútzea dago barna».

D

DAN.—Infijo que se intercala entre un nombre de tiempo y el sufijo ablativo *-ik*. *Urrundanik* en Lizarra-ga, 302, 7, 'desde lejos'.

DANDA.—Campanada. En Elkano y cita 131, 26.

En la pág. 107, 4, leemos: «*Urrundanik* barátu ta oius eskatzen-zióten» (sic con *-n* final).

Danda. En 46v.º, 35: «Dándak óngi emán».

29 Azkue cita erróneamente la pág. 72 en lugar de la 71.

DEUS.—Algo, cosa alguna. En 273, 18.

DEUSGAI, *deuskai*.—Util. La primera forma la da como de Lizarraga, pero sin detallar. La encontramos en la pág. 227, 14, donde se dice: «Aprobatuz (Jaungoikoak) sazerdotearen sententzia, zeren aprobatzen ez badu, *deus gaiezgara*» (sic lo subrayado).

E

EAR.—Seco, árido. *S. Juan*, V. 3.

EARTU.—Secarse. En Elkano y cita: 53, 37: «Zegoan an gizon bat zeukana *earturik* edo *igarturik* eskua».

EBEK.—Estos. No detalla, pero se halla en 255, 19 y otras muchas partes.

EDAZARRI.—Despertar. No detalla, pero aparece en el vocabulario como *edatzarri* 'despertar', y en la pág. 52, 9, como en el encabezamiento.

EGARRI.—Sed. «*Egarri* dut»: en la obra *Coplac*, 664.

EGO.—Como su séptima acepción da 'digerir' y remite a 96, 8: «Errana arras atzentzea da estamago gaiztoz *egotzea* janaria».

EGOA.—El sur, el viento del sur: 19, 30: «Egun ipar, biar *egoa*».

EGOTZI.—Echar, dejar, imputar. La da como de Elkano, sin detallar más. La hallamos en: 28, 37 y 364, 31, donde leemos respectivamente *egotziko* y *egozten*.

EGOZGALE.—Náusea. En 29, 4.

EIATONDO.—Lejía. Da esta voz como propia de Elkano. No la hemos localizado en la obra.

ELDU.—Madurar. En 434, 33: «Da hume bat ongi zoritu gabe, ongi *eldu* gabe, igitatu edo ebaki zuena erioak».

Deus. En 97, 3: «*Deustas* ez-náu akusátzen konzienziak» (conc.^{ac}).

En la página correspondiente del original, la 81, 32, leemos así: «Ezi aprobátzen ezipádu, *deus aiez-gára*». *Deus* y *aiez* están separados; *aiez* y *gára* están unidos por un guión, pero en distintas líneas. Debe de ser: *deus a(r)i ez gara* 'no hacemos nada'.

Ear. «Itsu, maingu, *eár*, etxidéten».

Eartu. En 20, 1: «Zego án gizon-bát zeukána *earturik* éskua».

Ebek. En 91, 6 leemos: «*Ebék* nor dire?».

Idatzarri. Leemos en: 19, 24: «Aiék iziturik *idatzarri-zúte*: Jauna, libragaitza, gálduak *gára*».

Egarri. «Borzgarrena, *egarri-dút*, errian-zue».

Egotzi (?). En 34, 6: «Oroát nola estómago gaixtos *egóztea* (sic) janaría dá arrás atzéntzea errána». Ver nota 12.

Ego. En 8, 6 dice: «Egún ipár, *égoa* biár».

Egotzi. En las págs. 11, 25 y 130v.º, 7, aparece igualmente *egotziko* y *egozten*. En 124, 26, se lee también *egotziko*, correspondiente a *egoitziko* de 348, 8, impreso.

Egozgale. En 11, 28 leemos: «*Egozgá-le* ematen-duéna».

No la hallamos. Lizarraga emplea en 45v.º, 31, *lixua* 'colada'.

No aparece, sino que en 155v.º, 14, se lee: «Dá hume-bát, ongi zoritu-gábe igitatu-zuéna erioak».

EORTU.—Tejer. *S. Juan*, XIX, 23.

ERAIKI.—Sembrar. En Elcano y no detalla más. Aparece en 71, 9: «*Erai-ki* edo erein»; en 391, 2: *Eraizki* (sic -zki) y en el vocabulario.

ERAITZIO.—Su var. *eraizio* 'cosecha' la toma de 274, 17.

ERAKUSTUN.—Maestro. En 87, 23: «Deitzen du Jaungoikoak beregana gizona, prebenituz eren *erakustunak* eta gidariak».

ERALKI.—Levantar. En 178, 3 (*Az-ku*e da erróneamente la lín. 13): «Otz egiten badu, nork *eralki* oie-tik? Banoa, banoa, eta beti oiean».

ERATU.—Perder el juicio. *S. Juan*, X, 20.

ERATZIN.—Hacer acostar. *S. Juan*, XIII, 23.

ERAUNTSI.—Tempestad, borrasca. Cita sin detallar página. Aparece en 11, 18; 90, 23 y 403, 28.

ERAUNTZI.—Lluvia torrencial. En Elcano, sin detallar más.

ERAZKI.—Ave. Var. de *egazti*. En Elcano, sin más detalles.

ERBEL.—Débil. En 13, 27: «Ala nola soinburu edo sorbalda ta indar andikoak pisu bera darama aisago *erbelak* baño».

EREIKIZALE.—Sembrador. En Elcano, sin más detalles. Hemos hallado sólo *eraikizale*: 92, 8 y 93, 4.

EREMU.—Yermo, desierto. En Elcano sin más detalles. Se halla en la pág. 164, 7: «Israeltarrak *eremuan* sugeen mistoen kausaz».

ERKADA.—Fila. En 170, 20: «Oreñaz dio San Agustiñek pasatzeko ugalde edo errio bat, jartzen dirala *erkadan* edo errenka».

Eortu. «*Eorturik* goititík (sic) guzía».

Eraiki. En 25v.º, 5 y 139, 6, se lee en ambos casos *eraiki*.

Eraizio. En 97, 29: «Azaroain ariorá izanen-dú *eraizioa*».

Erakustun. En 31, 16: «Deitzen-dú beregána prebenitus *erakustúnak* ta ki-dáriak».

No aparece, sino que en 63, 12, se lee: «Nai falsu-gói dá ala nola perezosen xaikináia goizetán, otz dago-láik: Ea, ots, *xaiki*. Banoáie, dió, ta geldi».

Eratu. «*Eraturik* dago».

Eratzin. «Zego, bada, *eratzinik* Jesusen áltzoan bere diszipuloetáik bat»: 'recostar'.

Erauntsi. En los pasajes correspondientes de las págs. 4v.º, 25; 32, 21 y 143, 17.

No la localizamos.

Erazki. En *Cantique des trois enfants*, Daniel, III, 80.³⁰

Erbal. En 5v.º, 15: «Ala nola soinburu ta indár onékoak pizu bera daraman (sic) aiságo ezi *erbalák*» (sic).

Eraikizale. En las págs. correspondientes: 32v.º, 5 y 32v.º, 24. Véase arriba *eraiki* y *eraizio*.

Desertu. En 58, 4: «Israeldárak *desértuan* serpienteén ozkaen kásos».

Erkada. En 60, 8: «Oréñes dió S. Agustinek (Agust.º) pasazekó ugalde-bát, paratzen-diréla *erkadán*».

30 Esta voz y *lumera* 'ballena' son las únicas tomadas del *Cantique...*, obra redactada con datos tomados directamente del pueblo por Bonaparte, o por su encargo.

ERRAUSTU.—Destruir, pulverizar. En 403, 26.

ERRESOMINDU.—Incomodarse: 95, 24. «Ez ere artu puntura ez *erreso-mindu*, erreprensioren batzuek eman diralakoz».

ERROKATU.—Hilar: 34,5. «Iru aizpa zeñen izenak baitziren Kloton (sic), Lakesis ta Atropos, *errokatzen* zutenak edo iruiten zutenak gure biziaren aria». ³¹

ERRONKA.—Fila: 48, 26. «*Erronkaz* edo bata bertzearen ondoren».

ERRUKARA.— Algo fuerte. En Elcano, y remite a 173, 36: «*Errukara* dirudi».

ERRUXATU.—Escupir. En 98, 8: «Izanen naiz... *errusatua* edo *tustatua*» (errussatua, con doble -ss-).

ERTE.—Entre. S. Juan, II, 22.

ESANGI.—Parábola. Remite a Lizarraga, sin detallar más. Aparece en S. Juan, X, 6 y XVI, 25 y 29.

ESKAIDA.—Ocasión. En 135, 27.

ESKERGAITZ.—Ingrato. *Coplac*, 21.

ESNEZTATU.—Halagar. En 304, 4, se lee: «Dio Jaungoikoak (Prov., 1): *esnestatzen* edo *esnatzen* ta loxengatzen bazaitzute bekata-riak».

Erraustu. En 143, 16: «Galdu ta *errau-ustu-zire* Pentapolisko ziudádeak».

Erresuminik. En 33v.º, 24: «Ain guti ártu punturik ta *erresuminik* erreprehénsioas».

Errokatu. En 13, 13: «Irur Aizpa dei-tuek Klio, Lakesis ta Atropos, *errokatzen*-zutéla gure biziaren ária».

Erronka. No parece significar 'fila'. En 18, 23 leemos: «Erori-ze (Jesus) auspéska lurraín kóntra irur áldis bentzáit gurutzearéki, ta lagúndu ez, baizik *errónkaz*, óius, gólpes jaikia-rasten-zúte».

Errukara. En 61v.º, 3: «*Errukara* dirudi, baña erruágo dá».

Lixtukatu. En 34v.º, 5: «Izanen-naíz... *lixtukátua* ta ondórean ilén naute».

Erte. «Erresuzitaturik, bada, ilen *erte-tík*».

Esangi. En X, 6: «*Esangiáu* (sic) erran-zióte Jesusek».

Eskaida. En 48, 29: «Bérze álde aulta-dezakégu zein nai-dugún, oroát sékulan ikúsi ez ta ikusiko-ez-gaitué-na, lékua, garáia, *eskaida* nai-dugú-na».

Eskergaitz. «Ni pobre miserabléa, *es-kerkaitza* naiz guzia».

Esnestatu. En 107v.º, 20: «Dió Jan-goikoak (Prov., 1): Ene húmea, *es-nestátzen* ta loxentxátzen badizúte bekatárieak». Y el texto latino: «Si te *lactaverint* peccatores» 'atraer con halagos, seducir'.

³¹ En la pág. 34, nota, leemos referente a *aria* 'hilo': «*Emendic dator arimaren icena, arima, auda, arimea*. (Nota del corrector)», que deriva la voz *arima* 'alma, ánima' de *ari mea* 'hilo delgado'.

ESTALKUME. — Escondite, cubierta.
En 302, 25: «Argitik iges ibiltzen dirala eta gezurren *estalkumeen* billa».

ESTRABILLA. — Cuadra, estercolero.
En 314, 30: «Jonas balearen sabelean, Job *estrabillean*».

ETSI.—Desesperado. En 44, 26: «*Illetsiak* (*Azkue* trae erróneamente *Hetsiak*) pizkortuz eta illoztuak edo ill otz egiñik zeudenak piztuz».

EULTZE.—Parva, conjunto de haces que se tienden en las eras, para trillarlas. En 2, 34: «Daukala eskuan sardea aizeratzeko bere *eultzea*».

EZAUNDU.—Conocer. *S. Juan*, I, 10.

EZBAI.—Indecisión, indeterminación.
En 52, 7: «Ez ondatu *bai* ondatu galtzeko zorian».

Estalkume. En 107, 15: «Argitik igés ta gezúrren *estalkumeén* billa».

Estrabille (sic, en -e). En 111v.º, 32: «Job *estrabillean*». Y en 45v.º, 30: «Oroát oiál zikin aspaldikoak ta *estrabille* urrintzuak beaute iágo denbóra».

Illetsi. En 16v.º, 16 se lee así: «Bizkórtus *ilétsiak* ta *ilóztuak* istántean, librátus endemoniátuak, konsolátus tristeak».

Eulzi. En 1v.º, 11: «Zeñen éskuan sárdea daukan, aizerátzeko bere *eulzia*».

Ezaundu. «Eta múnduak béra *ezaundu-etzué*».

En 19, 23: «Ya zebila ónzia *ez* ondátu *bai* ondátu, eta bere Majestadea (Mag.^a) zégo ló».

F

FADO.—Garbo, habilidad. En 347, 23: «Eta egiten badu ere epelki, *fadorik* gabe».

FATOSKA.—Echando bufidos. En el vocabulario.

FISTU.—Silbido. En 208, 34, donde en realidad se lee así: «Artzai onak egin zion *fixtu* edo txistu bat biotzera» (*fichstu*).

FRINKATU.—Fijar, poner. En 47, 33: «Uztai gisa bat... *frinkatu* edo paratu zioten buruan indarka».

FUT.—¡Fuera de ahí! (interj.). En el vocabulario. No la hallamos.

FUTUSKA.—Refunfuñando. En 284, 3: «Erran diozu... gaizki erran zue-

Fado. En 124, 14: «Ta iten bádu, itéko epelki, *fadorik* gábe». ³²

Véase *futuska*.

Fixtu. En 75, 25: «Artzái ónak egin-zio *fixtu*-bát biotzéra».

Frinkatu. En 18, 3: «Ustai gisa-bát ...*frinkatu*-zióte búruan indárka».

No la hemos localizado.

Futoska. En 100v.º, 16: «Erran-zó-zun... deserran -dezála erran -zuéna

32 Se diría que da significados contrapuestos a *fado* y *enfado*. En efecto, cuatro líneas antes ha dicho: *Pereza*, au dá, *enfádoa*, epeltasúna: y aquí dice: *Arimarénak* (*perlesiak*) paratzen-dú ezindurik bekála, ez itéko gauza onik gogotik ta iten-bádu, itéko epelki, *fadorik*-gábe.

na, erran dezala ongi? Muturka ta *futuzka* (sic -zka) dio: Ni orretara apaldu? En la pág. 21, 6, dice *futoska*.

gaizki? *Futóska*: Ni ortará apáldu?». En 8v.º, 10, dice también lo mismo. Véase *fatoska*.

G

GAIEK.—Aquellos. *S. Juan*, VI, 14.

GAINTXURIZKATU. — Bañar, lit.: blanquear por encima. En 313, 24: «Zerñakin bañatzen edo *gaintxurizkatzen* diozkaten biotzak barrendik trabajuen artean».

GAITZETSI.—Aborrecer. No detalla. Se encuentra en 172, 29: «Nior ez *gaitz etsiz* (sic separadas), guziak onetsiz biotzez eta obraz».

GAITZURU. — Celemín. En Elkano, sin más detalles.

GALDUR.—Caballote del tejado. En 110, 19: «Tenploaren *galdurrean*».

GALE.—Ansioso. *Coplac*, 221: *Negar-gale* 'ganar de llorar'.

GABELA.—Pesebre. En Elkano, sin más detalles. Se halla en 42, 17: «Paratu zuen Ama Santisimak *gabela* batean»; y 359, 6: «Eztitera *gabelan* aurtxo bat egiñik».

GAPIRIO.—Viga, cabrio. No detalla la página. No la hallamos.

GAURGERO.—Ya. En Elkano, sin detallar. No la localizamos.

-GI.—En su tercera acepción dice ser var. del sufijo derivativo *-ki*, que indica 'porción, parte'. En 182, 32: «*Gizonkia* da sua, *emaztekie* mulloa, eldu da deaurrua eta piztutzen du gogoa».

GOBADA.—Colada. Var. de *bogada*. En Elkano, sin más detalles. Aparece en 128, 27. Véase arriba la voz *banaketan*.

Gaiek. «Gizon-gaiek, bada».

No aparece, sino que se dice así en 111v.º, 5: «Zerñeki *bañatzen-tiöten* (sic) biotzak barnetik trabájuen er-tean».

Gaitzetsi. En 61, 5: «Nior ez *gaitzetsis*, guziak onetsis biötzes eta óbras».

No la hemos localizado. Aparece en Leizarraga.³³

Kaldur. En 39, 12: «Tenploaren *kaldúr* edo káskoan».

Bonaparte: «Jesus or beiraturík... eldu-zaida *negargále*».

Gabela. En 15v.º, 25: «Erreklinatu-zué Ama Santisimak (SSmac) *gabela*-batean»; en 128, 27: «Erreklinatzera *gabelan* (aur txipittoa)».

Aparece en Leizarraga.³⁴

Aparece en Leizarraga.³⁵

-ki. En 65, 5: «*Gizónkia* dá sua, emaztékia istúpa: eldú-da deabrúa ta astén-da fúka, fúka».

No localizamos esta voz. En el texto que transcribimos a propósito de *banaketan*, no aparece *gobada*, sino *lixua*.

33 Trabajo citado, pág. 91.

34 Trabajo citado, pág. 91.

35 Trabajo citado, pág. 92, significando 'de ahora en adelante'.

GOGAITZA.—Galbana. En Elkano, y remite a 75, 22: «Ikus dezagun nagitasuna, bagaitasuna, *gogaitza*».

GOI.—Ese. *S. Juan*, V, 10.

GOIEK.—Esos. Elkano, sin detallar. Aparece en muchas partes, como adjetivo demostrativo.³⁶

GORANAI.—Ambicioso; náusea. En 283, 20: «Deaurruaz bear da alketu gizon *gora naia*» (sic separadas).

GOZAGAIZTU.—Desafinar. En 213, 24: «Aski da *gozagaizteko* soñu guzía».

Gogaitza. En 27, 9: «Ikuságun perézan edo *gogaitzan*».

Bonaparte: «Eztúzu zillégi eramátea soñean zeure goatze-gói».

Goiek. Es la forma del adjetivo demostrativo.

Goranai. En 100v.º, 2: «Deábruas bear-da alketu gizon *goranaia*».

Gozagaiztu. En 76v.º, 18: «áski dá *gozagaizteko* (gozagagaitzteco) soñu guzía».

I

IAGO.—Más (contr. de *geiago*). En Elkano, sin detallar. Por ejemplo, en 439, primera columna, línea 2.

JASI.—Soportar. *S. Juan*, XVI, 12.

IBAI.—Río. En 68, 31: «Naiz *ibaika itxuri* kristauen odola».

IDATZARRI.—Despertar. En Elkano y remite a *S. Juan*, XI, 11.

IDUZKI.—Sol. En Elkano y remite a 341, 10: «Beira zein testigu ederra *iduzkia*».

JENDAMENDE.—Siglo. En 45, 18: «Bizi zedin milla ta milla urte eta *jendamende*?» (sic -dean).

IGARA.—Casta. En Elkano, remitiendo a 80, 18: «*Igara* gaistoa edo *kasta* gaiztoa».³⁷

IGORTZI.—Enjugar. No detalla más. Se halla en 61, 23; 125, 7 y 227, 24: *igorzi* la primera vez e *igortzi* las dos últimas.

Iago. Es la forma constante en lugar de *geiago*. Lizarraga escribe *yago*.

Bonaparte: «Baña ez-dezakéze jasi orái».

Erreka. En 24v.º, 28: «Naiz eginik ainbérze *erreka* odol kristios».

Idatzarri. «*Idatzarri*-dezáten lotík».

Iruzki. En 121, 23: «Beira zein testigo ederra *iruzki*-gúra».

Jendamende. En 17, 4: «Nork etzue deseatu-beár bizi-zéien úrte ta *jendamende* milla ta milla?».

Edo gara. En 28v.º, 23: «Irur zain prinzipálak túste guæ gaitzek, ...aundináia, gustonáia ta aisanáia. *Edo gara* gaixto ez-náies humillátu...».

Igorzi. En los lugares correspondientes dice, respectivamente, en 22v.º; 7: «úres *ukiturik* bégiak»; en 44v.º, 15: «*Untatu*-ordúko»; y en 81v.º, 7: «xabónas *igórzis* óngi».

³⁶ *Gebek* 'estos', *goiek* 'esos' y *gaiek* 'aquellos' son los adjetivos demostrativos empleados por Lizarraga. A veces, la obra impresa comete errores en estas voces, como en la pág. 140, 35, donde leemos: "Askotan bekatuari darraizkio kalte *goiak* edo kalte andiagoak". El original, pág. 49vº, 27, dice: "Askotán bekatuái darraizkio kalte-*góieka*" (sic).

³⁷ No hay tal *igara* 'casta, raza' en el original, sino *edo gara* 'o somos'.

-IK.—Sufijo modal adverbial, que indica el estado en que se encuentra una cosa. En 33, 3: «Orobat onean ere egin diteke *gazterik* zar, *txikirik* andi».

IKASKOI.—Discípulo. *S. Juan*, VI, 45.

ILLARRI.—Túmulo, lápida sepulcral. En 3, 32: «Prestaturik *illarria*, idikirik sepultura». En el vocabulario dice: *Ilarria* (Ila-) 'sepultura; arveja' e *ilaria* 'entierro'.

ILARROSI.—Sacudir; zarandear. Remite al vocabulario. Hállase, si bien bajo la forma de *ilarosi* (sic -aro-), en 286, 3: «Ark atera bolsa ta *ilarosiz* edo erabilliz, egin zuen diru erroidu edo diru soñua».

ILLAUN.—En su sexta acepción, o sea, significando 'pavesa', remite a 155, 26: «Ori litzake ilindia ta *illauna* aizeak daramana».

ILLEUN.—Mortaja. En Elkano y remite a 56, 19: «Bereala atera zen Lazaro bere *ileuna* (sic il-) edo illoialarekin ta guziekín».

ILINDI.—Espiga muerta de trigo. En Elkano, sin más detalles. Se halla en 155, 26 (véase *Iliaun*) y 286, 8: «Banoak ala dire, bakarrik dute on-urrina, ala pagua ere, nola ez duenak bertzerik alorrean baizik olabiorra ta *ilindia*».

ILKOI.—Mortal, propenso a morir. No detalla página. Aparece en 42, 27: «Aditzera emanaz... mirrarekin zela gizon *ilkoia*».

ILLURRIN.—Olor de muerto. En Elkano, sin detallar más. Sólo la hemos hallado bajo la forma verbal de *illurrindu* (además del vocabulario)

-Ik. En 12v.º, 21: «Oroát ónean ere agi-daíke *gasterik* zar, *txikirik* (sic -iki-) ándi».

Bonaparte: «Izanen-díre guziák *ikas-kóiak* Jangoikoarén».

Ilari. En 2, 2: «Eta yá eztá baizik es-torbutáko münduan. Prestaturik *ilá-ria* (sic -ria), eramateunte lauren értéan».

Ilarrosi. En 101v.º, 3: «Ark átra bólsa ta *ilarrósis*, in -zue diru -arroitu» (guión entre *diru* y *arroitu* en el original).

Ilaun. En 55, 10: «Ori litzáke ilindia ta *ilaun* (sic), aizeak daráma» (sic y no en forma de relativo). Creemos significa más bien 'brizna, paja, astilla'.³⁸

Mortaxa. En 20v.º, 23: «Berealá atrá-ze Lazaro bere *mortáxa* ta guziéki».

Ilindi. Véase arriba *ilaun*. También en 101v.º, 6: «Banoak ala dire, solamente dúte on-urrian (guión en el original), ala págua ére, nola eztué-nak berzerik alórrean baizik olabíór ta *ilindia*».

Ilkoi. En 15v.º, 32: «Mostrátus... mirraréki (zéla) gizón mortále edo *ilkóia*».

Ilurrindu. Sólo bajo esta forma verbal la hemos hallado en 93v.º, 15: *Ilurrindurik* bekála dágo arima bekátu mortálean». La segunda parte del

38 Citando el Evangelio según San Mateo, 7, 3, leemos en el original de Lizarraga, pág. 100, 29: «Berzerén bégian ikusten-dú *iláun* pixka ére, bereán ez soliboa ere». Esa voz *ilaun* —la obra impresa dice *illaun* en la página correspondiente a este texto, 284, 21— traduce la palabra latina *festuca* 'brizna, paja'.

- en: 263, 17: «*illurindurik* (sic -uri-) bezala dago arima bekatu mortalean».
- IN.—Hacer (contr. de *egin*). Elkano, sin más detalles. Se halla en 437, primera columna, última línea.
- INGURA.—Indet. de *inguratu*. En 133, 36: «Konfunditzen dute guzia, dabiltzalarik *ingura-mingura*, naste-ka-masteka».
- INGURU.—Vuelta. En 284, 27: «Nondik aitzakiak, *inguru-mingurak*...?».
- IRAGAZI.—Purificarse. En 10, 25: «Permititzen du, bada, Jaungoikoak bera begira dagoalarik santuak padezitzea, *irabaz-bide* geiago izan dezaten, proba ditezen, *iragazi* ditezen». En el vocabulario dice *iregazi* 'ganar'.
- IRALKA.—Cizaña. En 71, 11: «Etsaiak etorri eta eraiki zuen gariaren artean *iralka* edo zalkea eta joantzen» (sic).
- IRALKARAZI.—Hacer decir, hacer proferir. En su var. *iralkiarazi* remite a 387, 10: «Ikusi dezagun *iralkiarazte*(n) ote diogun itzen bat...akusatzeko eta galzeko».
- IRAUPETSU.—Duradero. *S. Juan*, IX, 41.
- IRRIKATU.—Crujir. En Elkano, remitiendo a 74, 14: «*Irrika* ditzake ortzak».
- IRRINGA.—Crujido. En 77, 8: «An izanen da negarra eta ortzen karratzkotza edo *irringa*».
- compuesto *-urrin(du)-* se da en varias partes, como en 20v.º, 21: *urrintzen*; 78v.º, 26: *urrindurik*; 149, 15: *gloria-urrin*; etc.
- In*. Ese texto aparece en el original en la pág. 150v.º, 9: «*In*-denaréna beréki».
- Ingura*. En 47v.º, 19: «Konfunditzen baitúte guzia *ingúra minguraéki*, násteka másteka, ezin daizkéla entén-da».
- Ingura*. En 100v.º, 33: «Nondik atxékiak, *ingura-mingúrak* (sic)...?».
- Iragazi*. En 4v.º, 6: «Permititzen dú, bada, Jangoikoak beira dagólaik padezi-dezáten sanduek, izatekó *iragaz-bide*³⁹ yago, probatzekó, errefinazeko, *iragaztekó*³⁹ ta labratzekó alá korona gloriákoa».
- No aparece *iralka*, pues leemos en 25v.º, 5: «Bere etsáiak etórri ta eraiki-zué *zizaña* gariarén értean eta joán-ze».
- No aparece, sino que leemos tan solo así, en 138v.º, 6: «Ikuságun, dióte, al-badezokégu *arrapátu* itz-bát...akusatzekó ta galzekó».
- Iraupetsu*. «Bada zuén bekátua dá *irau-pétsu*».
- Irrika(tu)*. En 26v.º, 11: «Badezáke in aunka, badezáke órtzak *irrika* (tzakurrak)».
- No aparece. Leemos en 27v.º, 17: «An izanen-dá negárta ta órtzen karratskótsa». Y en 25v.º, 19, ha dicho: «An izanen-dá negárta ta órtzen karraskótsa».

39 Nada tienen que ver con 'purificarse' las voces *iragaz-bide* e *iragaz-teko*. El original escribe así ambas voces, aunque otra mano, seguramente la del que a sí mismo se llama *Corrector* —ver nota 31—, le ha añadido un trazo al *iragaz-bide* del original, para que así pueda leerse *irabaz-bide*. Lizarraga usa de ordinario *iragazi* con el significado de 'ganar', sin que deje de emplear también *irabazi*, pero sólo alguna rara vez, como observa el P. Policarpo de Iráizoz en su trabajo mencionado en la nota 12, entrega II, vol. X, 1978, 461-486 (la cita en la pág. 476). Ejemplo de uso de *iragazi* e *irabazi* en una misma frase puede verse arriba en la entrada *BAIKI*.

IRRITS.—Placer, apetito, concupiscencia. En Elkano, sin detallar. Se halla bajo la forma de *irritza* (sic -tza) en 74, 28: «Eritis sicut dii. Ikus dezagun kodizia, gutizia edo *irritza*».

ISTARGITU.—Brillar. Y remite a: «Orduan justuak *istargitu* edo distiatuko dute eguzkiak bezala». En realidad, dice *isturgitu*; pero *istargitu* en el vocabulario.

ISTIKATU.—Pisotear. En Elkano, citando la pág. 4, 17: «An *istikatu* edo lertu zuten zaldia pasatzean».

ISTU.—Saliva. Su var. *ixtu* la documenta en 47, 3: «Emen *ixtuz* bete zuten».

ITARI.—Segador. En Elkano, sin detallar. Se halla en 71, 29: «Igitarleak edo *itariak* aingeruak (dira)».

ITSATSI.—Adherir, pegar. Su var. *itxatsi* la documenta en 29, 29: «Santa (Maria Magdalena) negar ta negar oin santuai *itxatxirik*».

ITXIDIGI.—Abrir y cerrar (ojos). Su var. *itxidiki* la documenta en 194, 8: «Bégien *itxi idiki* bat bezala».

ITZUNDARI.—Segador. Remite al vocabulario. No la hallamos en la obra.

ITZUNDU.—Segar (se dice de las espigas). En Elkano, sin detallar. Está en el vocabulario, pero no la hallamos en el texto.

IZAI.—Sanguijuela. Remite a Lizarraga sin detallar más. La encontramos en 112, 27: «Ala nola zalkeak eta *izaiak* txupatzen dute odola beren ase naiez».

No aparece. Se lee en 26v.º, 20: «Eritis sicut Dii. Ikuságun *kodizian*» (sic -n). Por otra parte, en 26v.º, 24: «Yago ta yago ná: kodizia, *guti guzia*» (sin que cite *gutizia*, como hace el impreso).

Istargitu. En 25v.º, 19: «Orduán justoék *istargituko*-dúte nola irúzkiak».

Ixtikatu (sic Ix-). En 2, 17: «An *ixtikatu*-zúte zálziek pasazerákoan».

Lixtu. En 17v.º, 13: «Emén *lixtus* bete-zúte».

Igitarle. En 25v.º, 17: «*Igitárleak* aingiruak (dire)».

No aparece. En 11v.º, 12: «Sanda (Magdalena) negár ta negár *apegaturik* oin sandu-gáiei».

Ertxi-idiki. En 69, 27: «Nola bégien *ertxi-idiki*-bát».

No la localizamos.

No la localizamos.

Zirain (sic). En 39v.º, 31: «Ala nola *ziráñak* txupatzen-dú odóla bere ase-naies.⁴⁰

40 El corrector tiene la costumbre de emplear *zalke* —acompañada a veces de *iralka*— en lugar de *zizaña* del original. Ejemplos, en la pág. 71, 11: «Etsaiak...eraiki zuen...*iralka* edo *zalkea*», cuando el manuscrito dice en 25vº, 5: «Etsaiak...eraiki-zué *zizaña*» (nada más); 71, 12: «Agertu zen *iralka*, *zalkea* edo *billoa*», donde el original pone en 25vº, 6: «Agertu-zire *zizañak*» (y nada más); 71, 15: «Bada nondik du *zalkea*?», y el original en 25vº, 7: «Bada nondik tú *zizáñak*?». Se ve que en la entrada que nos ocupa leyó también *zizañak* (con -iza-) en lugar de *zirañak* (con -ira-), que cambió por *izaiak* 'sanguijuelas' y añadió el infaltable *zalke*.

IZPITA.—Raja. Remite a 365, 37: «Dela agotza begian edo zur *izpita* aragian».

Izpita. En 131, 8: «Agótza begian edo zur *izpita* arágian».

K

KABIKO.—Mazo. No remite a Lizarraga, pero es suyo el texto que aduce: «Dei Jaungoikoari ta eutsi *kabikoari*», en 307, 30.

Kabiko. En 109, 19: «Dei Jangoikoarí ta eutxi *kabikoari*».

KAPATXA.—Envoltorio del grano de trigo; espuerta de esparto. Para la segunda acepción remite al vocabulario y para la primera a 95, 14: «Gañerakoaz egiten dan zakuak, *kapatxak* guti importa du».

Kapatxa. En 33v.º, 17: «Eraikitzean daike errepára dén gari ta gráno óna; gañarácós iten-dén zákuas edo *kapatxas* guti dá impórt».

-KARA.—Sufijo diminutivo que se usa con reducido número de palabras. Cita entre otros autores a Lizarraga, en 173, 36: «*Errukara* dirudi, baña erruagoa da».

-*kara*. En 61v.º, 3: «*Errukára* dirúdi, baña erruágo dá bizitzea odioarén arrankúran».

KARKAXA.—Flema, gargajo grande. Remite a 48, 2: «Bertzeak tiratzen zion *karkaxa* aurpegira».

Gargasu. En 18, 7: «Bérzeak *gargasu*-bát aurpégian, bérzeak zaflon-bát, eta guziék bitárteo irria góra».

KASKARABILL.—Agalla; burbuja. En la segunda acepción remite a 327, 15: «Konparatzen ere du *kaskarabil* (sic -il) edo ampulu urean egiten diranakin».

Kaskarabil. En 116, 27: «Konparátzen ere dú espuma edo *kaskarabil* urean iten-direnéki».

KASKIL.—Cáscara. En Elkano, sin detallar más. Aparece en 232, 23; 246, 5 y 249, 6.

Kaskill. En 83, 16: «*Kaskill* ta azál»; 87v.º, 15: «*Kaskilles* mamirik-gábe»; 88v.º, 16: «Deabruarí mámia ta-niri *kaskillak*?».

KERATS.—Hedor. En Elkano y remite a 12, 26: «Kristau erikorra guztia da *keratsa*, besterentzaz gaizki erranaz».

Kexatzea. En 5, 24: «Kristio erikórre guzia dá *kexátzea* berzerén gaizki egi-nes ta erránes».

KER-KER.—En línea recta, en derecha. En Elkano y remite a 204, 25.

Ker-ker-ker (sic). En 73v.º, 20: «Geié-nak doáz *ker ker ker* nóndik bérzeak, munduarén beldúrres».

-KETA.—Sufijo que denota 'tropel, cantidad' (tercera acepción). Cita pág. 229, 11: *Arraiketa* 'multitud de peces'.

-*keta*. En 82, 6: «Bota-zué (sarea) ta atra-zué *arraiketa* - bát ainberzékoa, ezi...».

-KIDE.—Equivale al prefijo latino 'con' y es el mismo sustantivo *ide*

-*kide*. Leemos en la edición de *Bona-parte*, 100, 1s.: «Gu gaitu *lekuki-*

- o su variante *kide*. Cita Coplac, 100: *Lekukide* 'vecino'.
- KO.—Sufijo diminutivo (cuarta acepción). Cita *Neskako* 'muchachita', en Elkano, y la pág. 36, 5: «Orain *otsoko*, *otsokume*, gero *otso*».
- KOLKA.—Clueca. En Elkano, sin más detalles. Aparece en 418, 27: «Txitoak *kolkaren* egapera... bezala».
- KORAPILO.—Nudo; remordimiento. En la segunda acepción cita a 136, 7: «Beti *korapillo* au barrenean duela».
- KUBIL.—Celda (tercera acepción). Remite al vocabulario. Aparece en 265, 12; 278, 18 y 365, 2.
- KUNKUR.—Joroba. En Elkano, sin detallar. Aparece en el vocabulario, pero no la hallamos en el texto.
- KUNTZE.—Hendidura. *S. Juan*, XX, 25.
- KUPITU.—Compadecerse. Cita a Lizarraga, pero sólo la hallamos en el vocabulario.
- KURKUR.—Agachado; jiba. Para la primera remite a 54, 18 y para la segunda hay que acudir al vocabulario.
- KURRUKA.—Canto, arrullo. En Elkano, sin detallar. Aparece en 90, 19.
- KURTU.—Inclinarse. *S. Juan* VIII, 6.
- KUZKURRUT.—Cresta; orgullo. Para la primera acepción remite al vocabulario; para la segunda, a 284, 9.
- déak*, baitare bere etxekóak».
- ko. En 13v.º, 25: «Orái *otsóko*, gero *ótso*». En pág. 13v.º, 16: «Dá *mutiko*, dá *neskako* juizióskoa...?». ⁴¹
- Olo. En 148, 21: «Nola txitak (sic) *olloarén* egalpéra».
- Koropillo* (sic). En 48v.º, 7: «Beti *konzienza* gaixtoan, beti *koropillo*-gorréki bárnean».
- Kubila*. En 94, 30: «Aurkitu-zué bere *kubilan* S. Paulo»; 98v.º, 11: «Zuék itzuli-duzie ladronen *kubila*»; 130v.º, 13: «Alá zéna lén espiritu gaixtoen *kubila*, iten-da Espiritu Sanduaren témplo».
- No la localizamos en el texto.
- Kuntze*. «Baldin ezpadut ikusten bera-rén eskuetan itzeén *kúntzea*».
- No la localizamos.
- Kurkur*. Agachado. En 20, 12: «Berze-bát emezórzi úrtes egóna ezindurik, *kurkúr*ra, ezin zukéla gorátu búrua».
- Kurruka*. En 32, 18: «Zerén (otsarraiek) etzúten usoarén *kurrúka*».
- Kurtu*. «Jesus *kurturik* beerát».
- Kuzkurrut*. En 100v.º, 20: «Eztégo ortáko fariseoarén *kuzkurrúta*, bai órdea publikano humila bere zókoan búrua *kurturik*».

⁴¹ Otro ejemplo hallamos en la pág. 90, 11, del manuscrito: «Txikiéna (Dabid) falta-dá, ardiéki dago *artzaiko*». El *Urteco* dice sencillamente, en 252, 23: «Ardiakin dago *artzai*».

L

LAKONDO.—Barato, precio del alquiler. En 85, 27: «Alokairua. Zer alokera, allakairua, *lakondoa*...?».

LAMIKATU.—Lamer. En Elkano, sin detallar. Aparece en 388, 20.

LAMINURRI.—Golosina. Remite a *Voc.*, tras haber indicado que se trata de alto-navarro. En 81, 10, aparece: «Uka bere buruari, triposokeriari, *laminuriari*» (sic -uri). En el vocabulario final está *laminurria* 'golosina'.

LAMITI.—Laminero, goloso. En Elkano, sin detallar. Sólo hallamos *lamitza* 'goloso' del vocabulario.

LANDARA.—Excepto, fuera de. En 103, 37: «Onetzaz *landara* edo kanpora».

LARRANZI.—Desollar. En 99, 37: «Oñ eskuak iltzez josirik, belaunak *larranzirik*, erorika aldiz, bularra idikirik lanzaz».

LARRAPO.—Sapo. En 144, 37: «Pe-katuz beterik daudenak, sagarroia arantzaz, punzikaz, eta *larrapoak* pozoiez bezala».

LAUDARIO.—Elogio, alabanza. Var. de *laudorio*. En Elkano, sin detallar. Aparece en 178, 31: «Ez du billatzen *laudariarik*».

LAZATU.—Aflojar, soltar. En Elkano, sin detallar. Aparece en 251, 25: «*Lazatzeko* beraren oñetakoak».

LEIATILLA.—Ventanilla. En Elkano, y remite a 90, 24: «Noek idiki zuen arkaren *leiatilla*».

LEKARI.—Dolor, penalidad. En Elkano, y remite a 429, 34: «*Lekariaz* betea, oñazez, martirioz».

LENAZTANDANIK.—De antemano. En 129, 15: «Ibilli gabe alferrik eta denbora galtzen an, *lenaztandik* egin bear dan esamíña (ex-) egiten».

LEORPE.—Pórtico. *S. Juan*, V, 2.

Alokairu. Sólo esta forma aparece en la pág. 30v.º, 1: «Orái *alokairua*. Zer *alokairu* ematen-dú?».

Lamikatu. En 138, 4: «Mias *lamikatu*, baña biótzes ozkátu».

Laminuri (sic). En 29, 8: «Jesukristok dió: Uka-bédi triposkeriari (sic -sk-) ta *laminuriari*».

No la localizamos.

Landara. En 36v.º, 13: «órtas *ládara*, iltzeko peligroan berriz».

Larranzi. En 35, 15: «Oin eskuák itzees josirik, belaunak *larranzirik* eroráldies, bularra idikirik lánzas».

Larrapo. En 51, 21: «Bekatári daudenék beterik bekátus, nola sagárróiak (sic) punzikas, nola pózios *larrápoak*».

Solo hallamos, en 63, 31, lo siguiente: «Eztú kasorik eginén *lauda*-dezáten edo despezia-dezáten».

Lazatu. En 89v.º, 21: «Ez-naizela ni Kristo ez eta ere digno *lazátzeko* berarén oñetákoak».

Leiatilla. En 32, 22: «Noek idikirik arkarén *leiatilla*, biali-zitue yá otso-rráia, yá usoá».

Lazeria. En 154, 5, leemos: «Beterik *lazerias*, oñazes, martirios».

No aparece en 46, 15: «Brebeágo erránes, óntan dú, ártan dú, ibili-gábe errepasátzen konfésioan mandamentu guziák alfér».

Leorpe. «Balsa-bát...situéna bortz *leorpe*».

JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

LIMURIKOR.—Resbaladizo. En 233, 23: «Pauso au da irristokia, *limurikorra*».

LISTU.—Saliva. En Elkano, sin detallar. Aparece en 93, 33: «*listuz* edo *istuz* bustirik bi bearriak».

LIZA.—Hilo fuerte. En 368, 6: «Bizirik pizkorrena geienez ere da *liza* biru bat, autsitzen edo ebakitzen txoil erraza dena».

LO-SOR.—Sueño profundo. Su var. *lo-sorro* la sitúa en Elkano. Aparece en 364, 6: «Letargo edo *lo-zorro* (sic -oz-) mortaletik ere».

LOTSATU.—Intimidarse. En 49, 12: «*Lotsatu* ziran zeramatenak ill zekioten bidean eta alogeratu zuten gizon bat».

LOTZAIKI.—Atadura. Su var. *lotzaki* la cita como de Elkano y remite a *S. Juan*, I, 27.

LUMERA.—Ballena. En Elkano, y cita Bonaparte, *Cantique des trois enfants*, 2, 28 (sic Azkue).

Irristabera. En 83v.º, 4: «Goázen *tenturéki* emén, ezi dá pausu-bát au *irristabéra*».

Lixtu. En 33, 11: «Sazerdoteak bi eriés bere *lixtus* ukitzen-tió bi beárriak».

Liza. En 131v.º, 21: «Dilindaká (dago) gizóna ala nola *liza* biru-bátes, ezi dén bizi bizkorréna gorénas dá *liza* biru-bát auxteko ta ebakitze txoil errátz (sic) déna».

Letargo. En 130, 21: «Alá idatzarzentú nai-tuénak Jangoikoak *letargo* mortaletik ere».

Lotsatu. En 18v.º, 1: «*Lotsatu*-zire ilen -zekióten bidean ellegatu -gábe, alokatu-zúte gizon-bat».

Lotzaki. Se lee en ese pasaje así: «Zéñen oñetákoen *lotzákia* lazátzeko ere ezipai-náiz digno ní».

Lumera. En el libro de *Daniel*, III, 79: «*Lumerak* eta uretan mogitzen deren gauza guziak». Está en *Basque d'Elcano*.

M

MAINDRE.—Sábana. Var. de *maindire*. *S. Juan*, XIX, 40.

MAIOLATU.—Envolver en pañales. En 42, 16: «*Maiolaturik* edo trosetan (sic -ose-) bildurik».

MAIPURUKO.—Presidente. *S. Juan*, II, 9.

MALDER.—Desvalido, desamparado. *Coplac*, 238, 4.

MALMETITU.—Apuñarse, alterarse. En Lizarraga, sin detallar. Se halla en 12, 32: «Eramaten du pazienza andiarekin, *malmetitu* gabe».

Maindre. «Artu -zúte, bada, Jesúsén gorpútza ta inguratu-zúte misésko *maindre*es aromaéki».

Maiolatu. En 15v.º, 24: «Jaió-ze... eta *maiolaturik* erreklinatu-zué Ama Santisimak gambela-bátean».

Maipuruko. «Baña *maipuruko*ak txastatu-zuelaik ur ardo egína».

Malder. «On guzia berorí, ní *malder* eta gabeá».

No aparece. En 5, 27: «Orgátik bérak gaizki erránas ta eginas péna dú, ez berzerénas arren kóntra, baizik *paziénzia*, *serenidade* (serenid.º) ta agián alegría izan-dáien satisfaziotáko».

MARMAR.—Murmullo a solas o con otros. En 29, 31: «Farisioak zeuden *marmar* beren artean».

MARMARKETA.—Murmujeo, murmullo, rumor de voces. *S. Juan*, VI, 53.

MARMARRADA.—Véase *marmarketa*. Var de *marmarra*. En 14, 35: «Nausiak txakurra zurratzean, inzi-rio egita ez zaio gaitz, baña bai *marmarraraz* (sic) orzka (sic) egitea».

MARRANGA.—Ronquido; ronquera. En Lizarraga, sin detallar. Se halla en 142, 5: «Ama guzia da lamentu, negar ta *marranga* sentimentuz».

MATEL, *matela*, *mathela*.—Carrillo. En *mathela* cita a Lizarraga, sin detallar. No la hallamos, pero sí *matel* en *Coplac*, 551, 4.

MAUKA.—Manga. En 243, 26: «Eltxo bat pasatzeko *mauka* billa eta bitartean kamelutak (sic) iresten».

MEDAR.—Angosto. No detalla. Se halla 21, 24: «Atea *medarra* da ta ezin pasa banidadez anditua».

MEN.—Dócil, fino, obediente. En Lizarraga, sin detallar. Aparece en 44, 18: «Nork pintatu... forma... ain *menako* ura?».

MENDERTXI.—Trillar. En 73, 8: «Gariak... *mendertxi*, io edo eo, irindu errotan, oratu oramaian, eta azkenean erre bear du labea».

MEZU.—Aviso, mensaje, comisión. En Elkano, sin detallar. Aparece en 41, 12 y 423, 17: «*Mezu* edo abiso» y «*Mezua* edo abisoa».

MILLISKATU.—Lamer. En 77, 15: «Txakurak *milliskatutzen* zizkaten».

MINBIZI.—Cáncer, lit., dolor vivo. En 377, 5: «Santa Kataliña Sena²-koak serbitzatzen zuen... kanzerra

Marmar. En 11v.º, 13: «Fariséoa *marmár* (marmarr) bere-baitan».

Marmarketa. «Asi-zíre, bada, *marmar*-ketán elkarreki judutárrak».

Marmar. En 6, 14: «Zurraturik txakúr-rra nausiak, egitea ark zinkúria (sic) etzáio gaitz, baña bai *marmár* ózka itzúltzea».

Marraka. En 50, 20: «Ama guziá dá láméntu, negár ta *marráka* sentimentúras».

Matel. Leemos en esa estrofa: «Batak listukaldi-bat aurpegíra botatzén, ber-zeak zaflada-bát *matelean* ematén».

Maunka. En 86v.º, 24: «Kidariitsuak, eltxo-báten pasázeko *maunka* (sic) billa, ta bitárteo irésten kamélloak».

Mear. En 8v.º, 23: «*Meár* dú atária, ezin pása banidades (vanid.^{es}) aunditua».

No aparece. En 16v.º, 11, se lee: «Nork pinta...fórma ain guzis perfékto miragarriró?».

Mendertxi. En 26, 18: «Gária lenik bóta lúrean, il ta órzi án, ta pasatu-beár-tu negúko ekaitzak, gero udáko béroak, gero igitáias ebáki, estrázien péan *mendértxi*, io ta irindu errótan, orátu oramáian ta azkénean érrre beár-da lábea».

Mezu. En 15, 33: «(S. Gabriel Aingiruak) emán-zio *mézu*»; y 152, 10: «Orrá nik emanik *mézua*».

Lamikatu. En 27 v.º, 22: «Solamente txakúrrek *lamikátzen* bai bere llágak».

Kanzilla. En 135, 18: «Sta. Katal.^a Senakoak zerbitzazen -zió... emasteki heri pobre-báti *kanzilla* zuenáí pe-

- edo *miñ bizia* bularrean zuen bat». Y en 125, 8: «*min bizia* edo kanzera» (sic).
- MUGA.—(En la quinta acepción). Ocasión, época, oportunidad. En 36, 29: «Zori onekoak *muga* onez oarzen diranak».
- MUKER.—Temático, esquivo. En 327, 18: «Orobat banoa, laudatzen baute, hueko, arro; despreziatzen badute, *muker*».
- MUXITXARKO. — Empalagoso. En 29, 4: «Penitente *muxitxiarkoa* (sic -txia- en el impreso), enfadagarria, egozgalea, goragalea ematen duena».
- MUTUR.—Hocico, jeta, morro. En 331, 9: «Gure zakurrak *muturra* luze, bertzeak ala dutela uste».
- MUTURKA.—Hocicando, hozando. En Elkano, sin detallar. Aparece en 172, 27 y 284, 3: «Atzo musuka, egun *muturka*». Y en la otra cita: «*Muturka* ta futuzka dio: Ni orretara apaldu?».
- MUTURRUTS.—Chasqueado. En 171, 1: «Gelditu ziren biak *muturruts*» (en realidad dice *muturuts*).
- txoan». La segunda cita se reduce en 44v.º, 15, a: «*Gráno gaixto*».
- Mugon. En 14, 8, leemos así: «Zori onékoa goartzen-déna *mugonéz!*» (sic con -z final: *mugonez*).
- Muker. En 116, 28: «Oroát banoa, laudatzen -baute, huéko, despreziatzen-baute, *mukér*».
- Muxixarko. En 11, 27: «Epél itxurapén ajolakábea, peniténate *muxixárkoa*, enfadagarri, egozgále ematen duéna».
- Mutur. En 117v.º, 25: «Óngi errána dá: Gure *tzakurrak mutúrra* lúze, bera bekála bérzeak úste».
- Muturka. Dándose hocicadas. En 61, 3: «Atzó adiskide, egún etsái; atzó besárka, egún aztapárka; atzó musuká, egún *mutúrka*». En 100v.º, 16: «Erran-zózun eska-dezála barkázio, deserran-dezála erran-zuéna gaizki? *Futóska*: Ni ortará apáldu?».
- Muturruts. En 60, 21: «Axáriak joán ta arrapatu-zióte eizia biéi, ta gelditu-zire *muturrúts*».

N

- N.—En la pág. 60, col. 1, 4.º del tomo II, dice *Azkue*: «En AN-elk (altonavarro de Elkano)... se elide la -n final del imperfecto».
- N.—En la pág. 62, col. 2, 5.º del mismo tomo, dice *Azkue*: «Hay otros dos modismos originados del sufijo posesivo -n. Y cita 197, 9: «Zuen trístreak!».
- NABARBENDU.—Poner en evidencia, descubrir. En 41, 31: «Amatasuna *nabarbenduaz*».
- NAIKUNDE.—Voluntad. *S. Juan*, I, 13.
- S. Juan*, XVIII, 31: «Erran-zióte, bada, Pilatosék... Erran-zióte Judioék». Y en el original de las pláticas, 8, 10: «Alá obéki logratu-zué Jaunarén grazia». Etc.
- Leemos en 70v.º, 28: «Erránik zeuka (sic) lenágo (Luc., 6): *Ai zuétas*, irri iten-duziénes orái, ezi inen-dúzie nigár».
- Nabarmendu*. En 15v.º, 9: «Géro ilabéteak pasátus, amatasúna *nabarméndus*».
- Naikunde*. «Eztaré aragiarén *naikundetík*».

NAIZ.—Aunque. En 54, 13: «*Naiz* jaia izan».

NARKERIA.—Tontería, necedad. En 18, 13: «*Zer tonteria, zer narke-ria!*».

NASTEKA-MASTEKA.—Confundiendo. En 133, 36: «*Dabiltzalarik ingura-mingura, nasteka-masteka*».

NEGARGALE.—Ganas de llorar. *Co-plac*, 221.

NIORA.—A ninguna parte. En 6, 3: «*Niora ezin eskapa, nion ezin gorde*».

NOSKI.—Sin duda. En 99, 3: «*Jua-nen ote giñake gu ala beragatik, eta geurengatik ere? Ez noski*».

Naiz. En 20, 9: «*Ez lezáke átra, naiz dela jai-egúnean*».

No aparece. Leemos tan sólo, en 7, 31: «*Zer tonteria!*».

Nasteka-masteka. En 47v.º, 20: «*Konfunditzen-baitúte (konfesioan) guzia ingúra-minguraéki, násteka-másteka*».

Negargale. «*Biotza prensaturik, elduzaida negargále*» (sic *ne-* y *no ni-*).

Niora. En 2v.º, 29: «*Nióra ezin eskápa, nión ezin áltxa!*».

Naski. En 34v.º, 20: *Joanen ote gina* (sic) *gú alá beragátik eta geurengátik ere? Ez náski*».

O

OLABIOR.—Ballueca, avena silvestre. En 286, 8: «*Olabiorra ta ilindia*».

ONDOREN.—A continuación, en pos. En 98, 9: «*Ondoren illen naute*».

OPATU.—(Cuarta acepción.) Encontrar. *S. Juan*, II, 14.

ORAIETAN.—Ahora, hace poco. *San Juan*, VIII, 4.

ORI.—Usted (quinta acepción). *San Juan*, II, 20.

-ORO.—Sufijo modal que equivale a 'en todos' o al extraño '-mente' tratándose de nombres de tiempo. En 129, 5: «*Aski da erraitea guxi gorabera zenbat illoro edo asteoro edo egunoro*».

OROBAT.—Item, asimismo, igualmente. En *Elkano*, sin detallar. Aparece en 106, 5: «*Orobat deitzen zaio estazioa*».

ORRA.—He ahí. En 9, 17: «*Orra nik bialduko dut neure aingerua*».

ORRAZATU.—Peinar. En 128, 28: «*Gobada egiten duenak, orrazatzen*

Olabior. En 101v.º, 6: «*Nola eztuénak berzerik alórrean, baizik olabiór ta ilindia*».

Ondorean. En 34v.º, 5: «*Burlátua, azotátua, lixtukátua, ta ondórean ilén naute*».

Opatu. «*Eta opatu-zitue tenploan zeudéla salzen idiak ta ardiak ta usoak*».

Oraietan. «*Maestrua, emaste-gáu oraie-tán aurkitu-dá bekátuan*».

Orrek. «*Berrogei-ta-sei urte...eta orrék goratuko-dú irur egúnes*».

-*Oro*. En 46, 9: «*Áski déla guti gorabera kóntua ilóro edo asteóro edo egunóro*».

Oroat. En 37v.º, 7: «*Oroát diót alda-reés...ori deitzen-dá estázio*».

Orra. En 4, 11: «*Orrá nik bialiko-dút neure aingirua*».

Orrastatu. En 45v.º, 29: «*Ala nola bילו guti ta maiz orrastatzen-dénak ez*

denak bear du denbora gutxiago».

ORTOTS.—Trueno. *S. Juan*, XII, 29.

OTAMEN.—Bocado, merienda ligera de entre horas. En 117, 26 (sic y no 36): «Beraren (Jesusen) *otamenaz* baliatu bear da maiz mundu onetako biaje onetan».

OTE.—(Tercera acepción.) Quizás, tal vez. En 9, 29: «Zergatik *ote*?».

OTS.—(Sexta acepción.) ¡Ea!, interjección de incitación. En 35, 26: «*Ots!* Zer adin du?».

OTSERROI.—Cuervo. En 90, 24 (y no 25): «Bialdu zuen *otserroia*, gero *usua*. Siempre pone así en esta página».

OTSORRAI. Cuervo. *Coplac*, 309, 1.

tú ainbérze orráxa ta lán beár, nola bilo ándi ta nastekátua duénak».

Ortots. «Jendeak...zió *ortótsa* izan-zé-la».

Otamen. En 41v.º, 26: «Jesus onarén pálo ta *otamen*-gói úsa maiz biziaren biaje-góntan».

Ote. En 4, 19: «Eta zergátik oté? Égia erranagátik».

Ots. En 13 v.º, 14: «Urtearén múgan atrátzea kóntuak óngi eldu-dá. Ots, zer adín dú?».

Otsorrai. En 32, 22: «Biali-zitue yá *otsorráia* yá usoá». Siempre, hasta 5 veces, aparece así en esta página.

Otsorrai. «*Otsorrai* ta usoa bíak Noen arkan egon-zíre».

P

PALAKA.—Indet. de *palakatu* 'halaga, aplacar'. En 127, 9: «Musika bat ain ederra eta guztizkoa, non *palaka* lezakean Jaungoikoa».

PAXU.—Fajo, manojo. En 71, 21: «Eta lotu dezatela *paxuka*».

PISPILDU.—Abrasar. *Coplac*, 408.

POKALE.—Brocal del pozo. *S. Juan*, IV, 6.

POPINA.—Muñeca, juguete de niñas. En 4, 15: «Jezabel zegoan balkoiean *popina* edo andere bat egiñik». Y en el vocabulario: *popiña* 'muñeca'.

POZGARRIUNDE. — Regocijo. En 359, 14: «Zora gindezke *pozgariunde* (sic -ari-) edo pozaren poderioz».

PUNTZIKA.—Púa. En 144, 36: «Pekatzu beterik daudenak, sagarroia arantzaz, *punzikaz* (sic -nz-) eta larrapoak pozoiez bezala».

Palaka. En 45, 25: «Musika-bát ain eszelénta (exc-), ezi lurretik zeruráño adiarazirik *palaka*-lézan Jangoikoa».

Paxu. En 25v.º, 11: «Bildu len zizáñak ta lótu *paxuká* erretzéko».

Pispildu. «Guziak erre *pispildu* orren amoresko súan».

Pokale. «Jesus nekaturík biájeas, zego alá jarri-ík itúrri *pokálean*».

Popiña. En 2, 15: «Zego ura (Jezabel) bere balkónean beira, *popiña*-bát eginik adornios eta gálas» ('adornios: no se alcanza a ver lo escrito en bastardilla debido a la encuadración).

Bozkariunde. En 128v.º, 4: «Zora-gindeizke *bozkariúndes* ta afékto ón guzies».

Punzika. En 51, 20: «Eta bekatári daudenék beterik bekátus, nola sagarróiak (sic) *punzikas*, nola pózios larrápoak».

PUREXA.—Tijera. En 34, 7: «Aizpa batek zeukan erroka, edo lineaia, berzeak irurten (sic) zuen eta berzeak (sic) epakitzen (sic) *purexaz* edo gu-raizeakin».

PURRAKATU.—Rendirse de cansancio. En 170, 36: «Biak nekatu eta *purrakaturik*, etziñik zeudela lurrean ezin mugituz».

PURTXA.—Tijeras. En 356, 19: «*Purtxa* batekin ebaki zuen bere buruko bilo ederra».

PUTZUPADA.—Cangilón de noria. En 154, 3: «Eman digu... *putzupada* edo batzatorea eta soka». En el vocabulario traduce por 'caldero'.

R

R.—Decimoctava letra del alfabeto vasco. Y en la pág. 188, col. 1, apartado 2, dice Azkue: «En AN-elk consideran esta letra, al igual de *n* y *l*, como si fuera resonante, haciendo que por su influencia los explosivos sordos *k* y *t* se cambien en sonoros *g* y *d*».

S

SAIESTU.—Desviarse, apostatar. En 46, 12: «Bidean *saiestu* zen Judas».

SARDE.—Rastro. En Lizarraga, sin detallar. Aparece en 2, 34: «Daukala eskuan *sardea* aizeratzeko bere eul-tzea».

SATARTE.—Ratonera. En 270, 18: «Deaurruaren *satar-tean* edo sasian».

SENDAGAILLA.—Jactancia, arrogancia, vanidad; *remedio*; milagro; etc. En 30, 22: «Txanzaz bezala ta *sendagalla* edo erremedioz».

SINESTAGAITZ.—Incrédulo. *S. Juan*, XX, 27.

Purexa. En 13, 15: «Batak (Klio, Lakesis eta Atropos) idúki erróka, bérzeak egin ária ta bérzeak ebáki *purexas*».

Nekaporratu. En 60, 20: «Biak *nekaporraturik* lúrrean etzánik zeudelaik yá ezin mogitus, axáriak joán ta arrapatu-zióte eizia biéi».

Purexa. En 127v.º, 9: «*Purexa*-batégi (sic -gi más bien que -ki, a mi parecer) ebaki-zue bere buruko bilo edérra».

Butzatore. En 54, 33: «Eman-digu Jan-goikoak eskurá *butzatórea* ta sóka, au-dá, bere graziaren ausilioak» (auxilioac).

Aduce como ejemplos probatorios de su tesis los siguientes: Coplac, 9 (y no 7): «*Orgo* suak *orgo* gárrak». Y en la misma obra, 46: «Ea berla jautsi *ordik*».

Saiestu. En 17, 27: «Bidean Judas *saiestu-zé* abisu emátera Judioéi, nón zén Jesus garai-gártan».

Sarde. En 1v.º, 10: «Zeñen éskuan *sardea* daukan, aizerátzeko bere eulzia».

Satartera. En 96, 8: «Préso (dago) kodi-zio-soa biótz ximúr-ra diruen amó-res deabruarén *satar-téran*».

Sendagalla. Jactancia. En 11v.º, 32: «Ze-le-brátzea txántxas bekála ta *sendagállas* bere gaizki egina & señále txár-ra».

Sinestagaitz. «Etzaitela izán *sinestagáitz*, baizik *sinestakór*».

SOIL. — (Quinta acepción.) Estéril. En 41, 15: «Adin andikoa eta *soilla* edo aurrik gabea».

SOILLIK. — Solamente, únicamente. *S. Juan*, VI, 22.

SOINBURU. — Espalda. En 13, 26: «Ala nola *soinburu* edo sorbalda ta indar andikoak».

SOPEATU. — Hollar, supeditar. En Lizarraga, sin detallar. Aparece en 69, 34: «Daukazkitela *sopeaturik*, azpian arturik».

SORRERI. — Sordera. En 223, 17: «*Sorreri* edo gorrieri espirituala».

SORTA. — Manajo, fajo, ramillete. En 71, 21: «Lotu dezatela *paxuka* («*paschsuca*») edo *sortaka*».

SUBER. — Soberbio. *Coplac*, 237.

No aparece. En 15, 35: «S. (sic) *Isa-bél* adinetákoa ta *esteril zéna*».

Sollik. «Baizik joan-ziréla *sollik* (sic) diszipuloak».

Soinburu. En 5v.º, 14: «Ala nola *soinbúru* ta indár onékoak pizu bera daráman aiságo ezi erbalák».

Sopeatu. En 25, 20: «Dauzkitéla (jén-de xeé, póbreak) *sopeaturik* &c».

Sorreria. En 80, 9: «Ala nola señalerík gaixtoéna baita *sorreria* espirituala».

Paxuka. En 25v.º, 11: «Orduán manatuko-diótet igitarleéi: Bildu lenik zizáñak ta lótu *paxuká* erretzéko».

Suber. «Ez naiela, Jesus, ni pobre ta *suber* izán».

X

XASI. — Levantar. En 268, 37: «Aur bat dago ezin *xasiz* edo jasiz karga edo zama».

XUTIRIK. — De pie. Var. de *xutik*. *Coplac*, 208.

Xasi. En 95v.º, 6: «Aur-bát dago ezin *xásis* karga. Lagun bézo jigante-bátek, arin aisa daráma yá».

Txutirik. «Ez-nagoke *txutirik*».

T

T. — Dice *Azkue* en la pág. 259, col. 1, apartado e), que permutan siempre *-tik* y sus derivados *-tikan*, *-tiko*, como *andik*, *oraindikan*, *barrendiko*; y que en AN-elk se observa esto aun detrás de *r*.

-TAKO. — (Sexta acepción.) Var. de *tariko*. En 111, 35: «Beti dago *gutako* bakoitzari erraten bezala».

TANTAKA. — Goteando. En 122, 19: «Bere zaurietatik *tantaka* dariola bere odol(a)».

-TAZ. — Sufijo de la declinación que indicá medio y se agrega a los pronombres personales, a los demostra-

Como ejemplo para demostrar la afirmación hecha respecto al alto-navarro, y en concreto en Elcano, aduce el siguiente: «Ken *ordik* ori», tomado de *Coplac*, 565.

-*Taik*. En 39v.º, 12: «Geróstik onát beti dago *gutáik* bakótxai erráten bekála Kristori erran-zióna».

Tantaka. En 43v.º, 14: «Darióla bekála bere llagetáik gure gañerá bere odol prezíósoa *tantaká* gure garbitzekó».

Como ejemplo probatorio aduce el siguiente texto de Lizarraga, *Urteco*, pág. 5, 2: «Zer izanen da *nitaz?*».

tivos y hasta a algunos adverbios de cantidad.

TINEL.—Presto, puntual. *Coplac*, 332.

TRESEN.—Vestidura. *S. Juan*, XIX, 23.

TROXA.—Pañales de niños. En 42, 16: «Maiolaturik edo trosetan (sic -ose-) bildurik».

-TSU.—(Segunda acepción.) Sufijo modal que equivale a 'casi, poco más o menos'. En 87, 29: «Goizaren *erditsutik* alzinan».

-TU.—Sufijo derivativo verbal que equivale a 'hacerse'. Dice Azkue en la pág. 295, col. 3, V, que la palabra a que en indicativo o infinitivo se agrega este sufijo, se emplea sin él, cuando está acompañada del auxiliar en imperativo y subjuntivo.

TUSTATU.—Escupir. Sin detallar. Está en 98, 8: «Errusatua edo *tustatua* edo *istuz bete*».

TXAINKURI.—Ladrido. En 141, 27.

TXAINKURU.—Cojo. En el vocabulario. No la localizamos en el texto.

TXIMU.—Mono. En 178, 23: «Asko *tximu* arkitzen dira leku oietan. Nor dira *tximu* oiek?».

TXINDI.—Chispa. *Coplac*, 6 (sic).

TXINTXA.—Campanilla. Remite al vocabulario. Se halla en 431, 33: «*Txintxa* edo *txintxarri* bat joaz».

TXORROTA.—Llave de fuente. Remite sólo al vocabulario. Se halla en 168, 28: «Orra iturri bat bi *kañu* edo *txorrotarekin*».

TXUTIRIK.—De pie. *S. Juan*, XVIII, 18.

Por supuesto que Lizarraga, en 2, 32, dice *nitas* (con -s): «Zer *izanén-da nitas?*».

Tinel. «Orren itza egiterá daude *tinél* aingerúak» (-ge-).

Tresen. «Soldadoék...artu-zúzte *bera-rén trésenak*».

No aparece. En 15v.º, 24: «*Maiolaturik* erreklinatu-zué Ama Santisimak *ganbela-bátean*».

-*tsu*. En 31, 19: «Térzian, baita goizarrén *erditsutik* alzina, adiarasten-dá *gastezútua*».

Esa ley no se aplica actualmente en B y G —vizcaíno y guipuzcoano—. Sí se cumple en Lizarraga, del cual toma un ejemplo para probar su aserto. Leemos en 275, 35: «*Agi* daíke *galtzea*». En el original suena prácticamente lo mismo, en 98, 4: «*Agi-daíke galzea*».

Lixtukatu. En 34v.º, 5: «Burlátua, azotátua, *lixtukátua* ta ondórean ilén naute».

Txainkuri. Véase abajo *zinkuri*.

No la hemos hallado.

Mono ta *mona*. En 63, 26: «Asko *mono* ta *mona* dá leku-gebétan. Nor diré *móno* ta *móna?*».

Txindi. «Ene-gana (sic) su *txindía* sar-baledi *bizirík*».

Txintxa. En 154v.º, 16: «S. Franzisko Xabier (Xavier)...atratzen-baize gau-óro *karríkas karríka* soñatus *txintxa-bát*».

Kañu. En 59, 27: «Orrá iturri-bát bi *kañuéki*».

Txutirik. «Baitaré zego aiéki Pedro *txutirik*».

U

UGOITONTZI.—Cántaro. En 59, 27: «*Ugoitonzia* (-cia) utzirik, joan zan ziudadera».

URLIA.—Fulano. En 3, 24: «*Urlia* il dá» (sic).

URRINTE.—Olor. En 22, 10: «Ez admitituz ez janbian ez joanean edo ibillieran ez deusetan, banidadearen *urrinte* edo usairik ere».

URTIKI.—Arrojar, lanzar. En 52, 1: «Arriturik San Pedro, *urtiki* zitzaion oñetan, ziola».

USANDU.—Oler, heder. *S. Juan*, XI, 39.

UTSAL.—Cosa pobre, efímera, de poco valor. En 232, 12: «Dirala obra illak, arrak joak, artxoak, *utsalak*».

UTZ.—(Segunda acepción.) Indet. de *utzi* 'dejar'. En 298, 36: «*Utz* benaza» 'déjeme'. La obra impresa trae *uz benaza*.

UZTARGI.—Arco iris. *Coplac*, 77.

Butzatore. En 21v.º, 30: «Utzi án *butzatórea* ta joán-ze ziudadea bárna».

Urlia. En 1v.º, 29: «Errespondatuko dúte: *Urlia* il-da».

Urrin. En 9, 8: «Azkénean ez jaintsitzean (sic) ez joankéran ez deustan admiti banidade-*urrinik* (guión en el manuscrito original) ére».

Urtiki. En 19, 19: «Arriturik S. Pedro, *urtiki*-baizékio oñetan, zióla».

Usandu. «Jauna, yá *usandurik* dago, ezi laur eguntáko ila dá».

Utsal. En 83, 8: «Diótena dá eztiótele emáten *dretxorik* gloriaráko, diréla obra ilak, fruta ártxoak, *utsalak*».

Uz. En 105v.º, 31: «Nik eztút nai gal-zaizen. *Uz*-benáza, dió eri gaixtoak, ezperén emain-dut orren kóntra».

Uztargi. «Emen Jesus...aldaréan nola bakesko *uztargía*».

Z

Z.—Hablando de esta letra, dice Azkue en la pág. 396, col. 2, 14.º, que interviene en muchos modismos, como *Liz*. 46, 25: «*Aoz* gora».

ZAFLADA.—Bofetada. *S. Juan*, XIX, 3.

ZAMAR.—(Acepción núm. 14.) Dice Azkue que Lizarraga usa mucho esta expresión para designar la carne humana que tomó Jesucristo en la Encarnación.

ZARBAILDU.—Desmoronarse. En 88, 25: «Zure lurrezko parete ori asi da *zARBAILTZEN*».

Como era de suponer, Lizarraga no construye esa frase con -z final en la palabra *ao* 'boca', sino con -s final. Así en 17v.º, 3: «Erori-zire guziák *agos-góra*».

Zaflada. «Erraten-zióte: Agúr, judioen errege. Ta ematen-zitióte *zafladak*».

Zamar. En confirmación de ello cita *Coplac*, 12: «Beira gizon-Jangoikóá *zamarras* bestiturík»; y el *Urteco* de S. Sebastián, 380, 23, correspondiente a 136v.º, 4. Leemos en el original: «Bestitu-zé gure gizontásun pobrearen *zamár-ra*» (sic sin -s final).

Zarbaildu. En 31v.º, 5: «Zure lurrésco parete-gói asi-dá *zARBAILTZEN*, erorzerá inklinatzen-dá».

ZARBIL.—Ajado. Remite al vocabulario. Se halla en 331, 21 (sic) bien que bajo la forma de *zarbail*: «Kontrara egiten du biziosoak (sic) sobra edanarekin... *zarbail* gorpütza».

ZARRASTATU.—Desgarrar. *Coplac*, 502.

ZAZPI.—Siete. *S. Juan*, IV, 52.

ZEIN baino zein.—A cual más. En *Coplac*, 550: «*Zeñek baino zeñek*».

ZENZU.—Buen sentido, cordura. En Elkano, sin detallar. Se halla en 33, 4: «Gizonaren *zenzu* ona da ille urdin motarik obeena».

ZEU.—Vos mismo. Intensivo de *zu*. *S. Juan*, VIII, 21.

ZIEGA.—Mazmorra, calabozo. En 47, 6: «Gabaz iduki zuten *ziegan* loturik postura txit neko-soan».

ZINKURI.—Dolencia. En el vocabulario. Y en 141, 27: «Argatik dago errana: Txakurrain txainkuri-az eta emastekia-*in zinkuriaiz* (sic -aiz) ez fia».

ZINTZO.—(Tercera acepción.) Perspicaz. En 94, 1: «Bearriak (sic) *zintzoak* izatean».

ZIZTAKA.—Punzada. En 203, 31: «Samintasun, urrikimentu, mugimentu eta *ziztaka*».

ZORAMEN.—Azoramiento, transporte de gozo, júbilo. En 68, 23: «Biotzeko alegranzia, amorezko su ta azorazio edo *zoramen* deseagarria».

Zarbaildu. En 118, 1: «Kontra iten-dú bizioak (sic) sobra edanarázis, ona gaitz itzulzen-dú, erbáldus ta *zarbaildus* gorpütza, turbátus búrua».

Zarrastatu. «Kaifasek dio ontarát, kapa *zarrastaturik*».

Zazpi. «Ezi atzó *zazpietákoan* utzi-zue sukárrak».

«*Zeñek baño zeñek* yágo egines gaix-takería».

Zenzu. En 12v.º, 21: «Gizonarén *zénzu* óna dá ille-uridin mota obéna».

Zeu. «*Zeuren* bekátuan ilen-zaráte».

No aparece. En 17v.º, 15: «Gauarén gañarákoan iduki-zúte *kalabózoan* loturik postúra txoil nekósoan».

Zinkuri. En 50, 9: «Nola emastekítto- (sic -tto⁴² en el original) batzuétan, negár iten-baitúte nauteláik (sic), ezi orgátik dá errána: Txakurrain txainkúrias ta emastekia-*in zinkúrias* ez fia».⁴³

Txintxo. En 33, 14: «Diógun adimentu (adimtu)⁴⁴ on-gau eztagóla solamente beárriak *txintxo* izátean klaro dá».

Zistako. En 73v.º, 1: «Zénbat amargúra, erremordimentu (—imtu),⁴⁴ inzi-tázio ta *zistáko* bekála biotzéra».

Azorazio. En 24v.º, 22: «Ándik datóz biotzéko alegránziak, amorésko sú ta *azorázio* deseagárriak, negár gozóak &c».

42 Doble tt con un trazo horizontal curvo sobre la segunda t.

43 Creemos que su verdadero significado es 'llanto, lloro, lágrimas', pues está hablando de los falsos llantos, como es el caso de las mujeres, que lloran cuando quieren. Por eso el dicho de arriba: "Txakurrain... ta emastekia-*in zinkúrias* ez fia".

El vocabulario añadido por el corrector al final del libro es el que le ha inducido a error a Azkue. Ahí se dice que *zinkuria* es 'dolencia'. Azkue, por su parte, se olvida que en la entrada *TXAINKURI* de su diccionario ha traducido *zinkuri* por 'llanto', citando precisamente el dicho que mencionamos en el texto.

44 Hay un signo abreviativo a manera de acento circunflejo sobre la t

JOAQUÍN LIZARRAGA EN EL DICCIONARIO DE AZKUE

ZORI.—Maduro. (Tercera acepción.)
En *S. Juan*, IV, 35.

ZORITU.—Madurar. En 88, 8: «Zen-
bait (sic) galtzen den *zoritu* gabe!».

ZORRALE.—Deudor. *Coplac*, 156.

Zori. «Beira kanpoak, baitaude *zori* yá
txuriturík igitatzéko».

Zoritu. En 31, 29: «Zénbat malogra-
tzen-dén *zoritu*-gábe!» (en el origi-
nal hay signo de interrogación).

Zorrale. «Gu bagina agitz *zorrale*, eder-
ki pagatu-dú».

